

«Немецкий язык. Практический курс перевода»

Вопросы и ответы из теста по [Немецкому языку. Практический курс перевода](#) с сайта [oltest.ru](#).

Общее количество вопросов: 679

Тест по предмету «Немецкий язык. Практический курс перевода».

1. Bundesländer in Deutschland — это:

• **Rheinland — Pfalz, Baden — Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg — Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen — Anhalt, Sachsen, Thüringen**

2. Bundesländer in Deutschland — это:

• **Schleswig — Holstein, Niedersachsen, Hessen, Hamburg, Bremen, Nordrhein — Westfalen**

3. Bundesländer in Österreich — это:

• **Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich**

4. Das deutsche Florenz — это:

• **Dresden**

5. Das Wunschkonzert переводится как:

• **концерт по заявкам**

6. Der Wahlerfolg переводится как:

• **успех на выборах**

7. Der Wehrauß переводится как:

• **военный билет**

8. Die goldene Stadt — это:

• **Prag**

9. Die Lutherstadt — это:

• **Wittenberg**

10. В данном предложении «Im November 1949 war Martin Andersen Nexö zum Bundestag des Kulturbundes in Berlin» выделенные слова являются:

• **реалиями**

11. В предложении «Angesichts der drohender Klimaveränderungen müssen beide Länder zur unverzüglichen Einstellung der Produktion von Freonstoffen sowie der Emission von giftigen Gasen in die Atmosphäre beitragen» «angesichts» переводится как:

• **ввиду**

12. В предложении «Beglückt atmete Herr Heßreiter die Luft der Station München Hauptbahnhof. Er stellte sein Gepäck im Depot ein, trat hinaus auf den Platz» «Depot» переводится как:

• **камера хранения**

13. В предложении «Dabei kommt es oft zu harten Auseinandersetzungen zwischen den Verfechtern Verschiedener Konzeptionen» «die Auseinandersetzungen» переводится как:

• **дискуссии**



14. В предложении «Das Erdbeben überraschte die Menschen der Stadt mitten in der Nacht. Mit elementarer Gewalt brach es über die schlafende Stadt herein» «elementar» переводится как:

- **стихийный**

15. В предложении «Das wesentlichste Problem war, daß es angesichts des entstellten Marktes keine realen Mechanismen gab, um das staatliche Eigentum der Betriebe einzuschätzen» «angesichts» переводится как:

- **из-за**

16. В предложении «Der Schwerpunkt des mittelamerikanischen Konflikts verlagert sich immer mehr nach El Salvador» «Der Schwerpunkt» переводится как:

- **центр тяжести**

17. В предложении «Der Wiener Ex-Bürgermeister Helmut Zilk und seine prominente Ehefrau Dagmar Koller wollen dem Walzerfest dagegen wegen der Flutkatastrophe in Asien fernbleiben» «fernbleiben» переводится как:

- **не принимать участия**

18. В предложении «Die Musikwerke wurden von Studenten der Hochschule für Musik Dresden mit jugendlicher Hingabe interpretiert» «interpretieren» переводится как:

- **исполнены**

19. В предложении «Die Sorge um das Wohl der Kinder stellt ein Anliegen der ganzen Gesellschaft dar» «das Anliegen» переводится как:

- **цель**

20. В предложении «Die Werkstatt war in dem alten Haus untergebracht, vielmehr in dem, was in diesem Haus übriggeblieben war» «vielmehr» переводится как:

- **вернее**

21. В предложении «Doch als Richard Lugner die Kamera zückte, «wollte ihn ihr Bodyguard verprügeln» «Bodyguard» переводится как:

- **телохранитель**

22. В предложении «Dr. Geyer stellte fest, daß seine Behandlung auch nach seiner *Wiederherstellung* schonend geblieben war» выделенное слово следует переводить как:

- **выздоровление**

23. В предложении «Eine Bürgerinitiative verlangt, daß im Ort ein öffentliches Begegnungszentrum errichtet wird. Der Gemeinderat will dieses Anliegen beraten» «das Anliegen» переводится как:

- **просьба**

24. В предложении «Es ist wirklich schwer, von Humanismus in der heutigen Welt zu sprechen, angesichts der Ungerechtigkeit, um deren Beseitigung wir uns wegen unseres Egoismus nicht entschieden bemühen» «angesichts» переводится как:

- **перед лицом**

25. В предложении «Es war eine Zeit, die von harten internationalen Auseinandersetzungen gekennzeichnet war» «die Auseinandersetzungen» переводится как:

- **противоборство**

26. В предложении «Frank als erster freiwillig ins Feld gerückt, war im Westen gefallen» «der Westen» переводится как:

- **Западный фронт**

27. В предложении «Gegenstand der internationalen Spezialisierung und Kooperation sind vor allem neue Erzeugnisse und Verfahren» «das Verfahren» переводится как:

- **технологии**



28. В предложении «Heute ist die Bücherei — neben der Schule, dem Film und der Bühne — ein wesentlicher Faktor der Bildung» «Film» переводится как:

- кино

29. В предложении «Ich rechne auf Freispruch und *Wiederherstellung*» выделенное слово следует переводить как:

- реабилитация

30. В предложении «Im vergangenen Jahr hatte Lugner die US-amerikanische Schauspielerin Andie MacDowell für den festlichen Abend gewonnen» «gewinnen» переводится как:

- удалось заполучить

31. В предложении «Sie ist Lehrerin, und sie kennt das bittere Los der Menschen dieses Landes» глагол следует переводить формой:

- настоящего времени

32. В предложении «Siehst du, er vergaloppiert sich» глагол следует переводить формой:

- прошедшего совершенного

33. В предложении «Und so wie der Dreher Heimcke, der alte, langjährig organisierte Gewerkschaftler, dachten viele» «organisieren» переводится как:

- член профсоюзной организации

34. В предложении «Wenn das Experiment bei ihm gelingt, soll das Verfahren auch bei anderen Kunstwerken in Italien angewendet werden» «das Verfahren» переводится как:

- технология

35. В предложении «Zwei Aufschriften bilden an jeder Haltestelle ein Kreuz: senkrecht angeordnet sind die chinesischen Charaktere, waagrecht die russischen Buchstaben» «Charaktere» переводится как:

- иероглифы

36. В предложении "Da merkt sie: Quangel ist schon eingeschlafen". глагол следует переводить формой:

- настоящего

37. В предложении "Ein niederträchtiger Feigling sind Sie, sage ich Ihnen" глагол следует переводить формой:

- простого будущего

38. В предложении "Gut, daß du kommst, kannst mir helfen" глагол следует переводить формой:

- прошедшего совершенного

39. В предложении "Immer noch ertönte gedämpft der Phonograph in Ströbels Bibliothek" глагол следует переводить формой:

- В библиотеке Штрёбеля все еще приглушенно звучал фонограф

40. В предложении "Krame nicht mehr herum, Mutter, ich habe alles! Ich gehe schon nach unten!" глагол следует переводить формой:

- прошедшего совершенного

41. В предложении "plötzlich war er, der Knirps, den man nur geduldet oder geprügelt oder vergessen hatte, zu großen Dingen bestimmt en" глаголы в форме плюсквамперфекта следует переводить формами:

- прошедшего несовершенного

42. В предложении "Sie warf sich auf die Erde an einem Stuhle nieder und weinte bitterlich" глагол следует переводить формой:

- прошедшего совершенного



43. В предложении "Vom Olivenwäldchen kamen in losen Reihen Soldaten" глагол следует переводить формой:

- **прошедшего несовершенного**

44. В предложении "Wieso strahlte der Mond plötzlich Elektronen aus?" глагол следует переводить:

- **Почему луна стала вдруг излучать электроны?**

45. В предложении Plötzlich blendete weißes, grausames Licht ihre Augen. глагол следует переводить формой:

- **прошедшего совершенного**

46. В предложении: Es war der Roman «Schuld und Sühne» von Dostojewski — речь идет о романе:

- **«Преступление и наказание»**

47. В синонимическом ряду: fortgehen, sich entfernen, gehen, weggehen, verduften, sich dünnemachen, sich drücken, sich auf die Strümpfe machen, sich aus dem Staube machen, sich davonmachen — доминантным является:

- **fortgehen**

48. В словосочетании «Ein gerichtliches Verfahren einleiten» «das Verfahren» переводится как:

- **процесс**

49. Важную роль в процессе интервью играют вопросы. Здесь важно помнить следующее: (Какой пункт неправильный?):

- **следует добиваться односложных ответов**

50. Вставьте нужное слово: Der _____ ist so unregelmäßig.

- **Zugverkehr**

51. Вставьте нужное слово: Wien ist _____ und _____ zugleich.

- **Bundeshauptstadt, Bundesland**

52. Выберите правильный ответ. _____ — (переименование) перенос названия предмета с одного на другой по смежности или близости.

- **Метонимия**

53. Выберите правильный ответ. _____ — аргументированный критический отзыв, чаще всего, о произведении литературы, искусства.

- **Рецензия**

54. Выберите правильный ответ. _____ — перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

- **пословный перевод**

55. Выберите правильный ответ. _____ — перенос названия с одного предмета на другой по свойству этих предметов.

- **Метафора**

56. Выберите правильный ответ. _____ — самый сложный, масштабный жанр публицистики: масштабный, как по объему освоенной информации, так и по глубине проникновения в проблему, в суть личности.

- **Очерк**

57. Выберите правильный ответ. _____ — сатирическое описание ситуации, проблемы, факта с активным использованием иносказания, гиперболы.

- **Фельетон**



58. Выберите правильный ответ. _____ — устный перевод написанного текста.

- **Зрительно-устный перевод**

59. Выберите правильный ответ. _____ — это крупные смысловые единицы, в динамике они определяют функциональную направленность восприятия словесного произведения читателем.

- **Жанр и стиль**

60. Выберите правильный ответ. _____ — это лексемы, сходные до степени идентификации в графическом или в фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающие понятия международного значения и сосуществующие в нескольких (практически не менее чем в трёх) синхронически сопоставляемых языках (в том числе неродственных или неблизкородственных).

- **интернационализмы**

61. Выберите правильный ответ. _____ — это наиболее устойчивый постоянный способ перевода данной единицы ИЯ, используемый во всех (или почти во всех) случаях ее появления в оригинале и в этом смысле относительно независимый от контекста.

- **Единичное соответствие**

62. Выберите правильный ответ. _____ — это написанная одним автором и посвященная одной теме, одному единственному произведению, одной единственной проблеме или одной конкретной личности научная работа.

- **Монография**

63. Выберите правильный ответ. _____ — это совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, иными словами, в смежных с ним предложениях.

- **текстовый контекст**

64. Выберите правильный ответ. _____ — это фигура речи, состоящая в соединении двух антонимов (слов противоположных по значению), когда рождается новое смысловое единство.

- **Оксюморон**

65. Выберите правильный ответ. _____ в публичном выступлении наряду с экспрессивной функцией выполняет задачу логико-смыслового подчеркивания, а также облегчает восприятие на слух длинного фрагмента речи, расчленяя его на отдельные части и выделяя вместе с тем ту или иную мысль.

- **повтор**

66. Выберите правильный ответ. _____ делится на подвиды: портретный, проблемный, путевой.

- **Очерк**

67. Выберите правильный ответ. _____ заключает в себе мысль или положение, истинность которого следует доказать.

- **тезис**

68. Выберите правильный ответ. _____ как жанр характеризуется глубоким анализом предмета освещения, обобщением фактов, вскрытием закономерностей в развитии явлений, многогранным исследованием причинно-следственных связей.

- **Статья**

69. Выберите правильный ответ. _____ называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

- **Информативным переводом**



70. Выберите правильный ответ. _____ называют сокращения, фонетическая структура которых совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов.

- **акронимами**

71. Выберите правильный ответ. _____ называются слова, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники.

- **терминами**

72. Выберите правильный ответ. _____ предназначается для узкого круга специалистов с высоким уровнем профессионально-теоретической подготовки в данной отрасли науки и техники.

- **Научно-журнальная статья**

73. Выберите правильный ответ. _____ представляет собой изложение основных результатов и выводов, полученных в ходе научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ.

- **оригинальная статья**

74. Выберите правильный ответ. _____ содержит спорные научные положения с целью обсуждения их в печати.

- **дискуссионная статья**

75. Выберите правильный ответ. _____ создается за счет синтеза логико-рационального и эмоционально-образного методов отражения действительности.

- **Очерк**

76. Выберите правильный ответ. _____ составляются на основе фактографических сведений, содержат апробированные сведения и рекомендации для их практического применения.

- **справочники**

77. Выберите правильный ответ. _____ это сжатая характеристика первоисточника.

- **аннотация**

78. Выберите правильный ответ. "Ich liebe mein Blechle" heisst anders _____.

- **"Ich liebe mein Auto."**

79. Выберите правильный ответ. BSP auf dem Gebiet der Wirtschaft ist die Abkürzung für _____.

- **Bruttosozialprodukt**

80. Выберите правильный ответ. *Das ist des Pudels Kern!* heisst auf Russisch _____.

- **так вот в чем дело!**

81. Выберите правильный ответ. *Der Auszubildender* bedeutet im Beamtendeutschen _____.

- **ученик (на производстве, в торговле и т.п.)**

82. Выберите правильный ответ. *Der Biosensor* bedeutet im Beamtendeutschen _____.

- **служебная собака**

83. Выберите правильный ответ. *Der Mandatsbrief* heisst auf Russisch ...

- **письменное поручение**

84. Выберите правильный ответ. *Der Rothirsch* bedeutet in der Jägersprache _____.

- **олень благородный**

85. Выберите правильный ответ. *Die Festplatte* bedeutet in der Programmiersprache _____.

- **жёсткий диск**



86. Выберите правильный ответ. *Die Hitze* bedeutet in der Jägersprache _____.
• **время «собачьих свадеб»**
87. Выберите правильный ответ. *Eulen nach Athen tragen* heisst auf Russisch _____.
• **ехать в Тулу со своим самоваром**
88. Выберите правильный ответ. *Flora* heisst anders _____.
• **Pflanzenwelt**
89. Выберите правильный ответ. *Gratis und franko* heisst auf Russisch _____.
• **бесплатно**
90. Выберите правильный ответ. *Mars* ist die Metonymie des Wortes _____.
• **Krieg**
91. Выберите правильный ответ. *Traubensaft* ist die Synekdoche für _____.
• **Wein**
92. Выберите правильный ответ. Auf dem Gebiet der Politik bedeutet das Wort *die Parole* _____.
• **лозунг**
93. Выберите правильный ответ. Das Adjektiv *fesch* ist die Abkürzung des Adjektivs _____.
• **fashionable**
94. Выберите правильный ответ. Das Straßenbegleitgrün bedeutet im Beamtendeutschen _____.
• **разделительная полоса**
95. Выберите правильный ответ. Das Verb *vermassnahmen* heisst anders _____.
• **eine Maßnahme treffen**
96. Выберите правильный ответ. Das Wort *die Nomenklatur* hat im Deutschen folgende Bedeutung _____.
• **перечень названий**
97. Выберите правильный ответ. Das Wort *Sauwetter* is _____.
• **Vulgär**
98. Выберите правильный ответ. *Denglisch* bedeutet _____.
• **компьютерный сленг немецкого языка**
99. Выберите правильный ответ. Der *Botschafter* heisst auf dem Gebiet der Diplomatie _____.
• **посол**
100. Выберите правильный ответ. Der Fachausdruck *Autobiografie* oder *Selbstbiografie* wurde in der Rhetorik und Literaturtheorie erst _____ geprägt.
• **im späten 18. Jahrhundert**
101. Выберите правильный ответ. Die Fügung *zur Verlesung bringen* bedeutet im Stil der offiziellen Rede _____.
• **darangehen, etwas zu verlesen**
102. Выберите правильный ответ. Die Standardabschlußformel lautet in einem Geschäftsbrief _____.
• **Mit freundlichen Grüßen**



103. Выберите правильный ответ. Die unten gedruckte Architektonik ist für _____ charakteristisch: ... über ... — am ... — um ... — anwesend ... (z.B.: lt. [laut] Anwesenheitsliste 35 Teilnehmer — Leitung — Tagesordnung — Beginn — Verhandlungsablauf — Beschluss — Unterschrift des Schriftführers.

• **Protokoll**

104. Выберите правильный ответ. Die Verben freistellen/freisetzen, rationalisieren in den Wortverbindungen Mitarbeiter freistellen/freisetzen, rationalisieren sind Euphemismen des Wortes _____.

• **Entlassen**

105. Выберите правильный ответ. Die Vorsilbe “Kako-„ gebraucht man auf dem Gebiet der Medizin zum Ausdruck folgender Bedeutungsschattierung _____.

• **schlecht**

106. Выберите правильный ответ. Diese Sätze sind _____ entnommen Für die Deutschen, die die Weimarer Republik überwiegend als eine Abfolge außenpolitischer Demütigungen empfunden halten, musste dies alles wie ein Wunder erscheinen. Und nicht genug damit: aus Massenarbeitslosigkeit war Vollbeschäftigung, aus Massenelend so etwas wie Wohlstand für breiteste Schichten geworden. Statt Verzweiflung und Hoffnungslosigkeit herrschten Optimismus und Selbstvertrauen. Mache nicht Hitler wahr, was Wilhelm II. nur versprochen hatte, ndmlich die Deutschen herrlichen Zeiten entgegenzuführen.

• **einer politischen Rede**

107. Выберите правильный ответ. Diese Sätze sind _____ entnommen Verehrte Mitglieder des Konzils, meine sehr verehrten Damen und Herren, liebe Studierende, die Amtsperiode des Präsidenten, den Sie zu wählen haben, wird in dem Jahr enden, in dem die Humboldt-Universität ihr zweihundertjähriges Jubiläum feiert. Eine „Agenda 2010“ will ich Ihnen heute morgen ganz gewiß nicht vorstellen, wohl aber meine Vorstellungen für die kommenden fünf Jahre, die nicht zuletzt auch im Zeichen der Vorbereitung dieses Jubiläums stehen werden.

• **einer feierlichen Rede**

108. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen — Haben Sie Verständnis dafür, dass ich Sie herzlich bitte, sich jetzt ruhig zu verhalten! Die Opfer — die Juden überall auf der Welt — wissen nur zu genau, was der November 1938 für ihren künftigen Leidensweg zu bedeuten hatte. — Wissen auch wir es?

• **einer öffentlichen Rede**

109. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen Hinter der Hetze und den Anschlägen auf die Projektwerkstatt in Saasen stehen nicht irgendwelche uralten kleinen Auseinandersetzungen im kommunalpolitischen Raum, sondern die Abwehrhaltung gegen Menschen, die ihr Leben selbstbestimmt organisieren.

• **einer öffentlichen Erklärung**

110. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Im Vergleich zu allem, was uns derzeit über Europas Reichtum in der Vielfalt nahegebracht wird, scheint mir eine Begebenheit, die ich vor einigen Jahren in London hatte, unserer sprachlichen Zukunft näher zu sein.

• **einer öffentlichen Erklärung**

111. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Viele Deutsche ließen sich vom Nationalsozialismus blenden und verführen. Viele ermöglichten durch ihre Gleichgültigkeit die Verbrechen. Viele wurden selbst zu Verbrechern. Die Frage der Schuld und ihrer Verdrängung muss jeder für sich selbst beantworten.

• **einer politischen Rede**



112. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir bekräftigen unsere Überzeugung, dass demokratische Gesellschaften mit ihrem vielschichtigen Ansatz des Respekts, der Forderung aber auch des Ausgleichs individueller und kollektiver Rechte und Ziele, ein Bildungssystem erfordern, das allen Kindern und jungen Menschen — ohne Rücksicht auf Geschlecht, soziale Herkunft, ethnische Zugehörigkeit, Religion oder finanzielle Verhältnisse - offen steht.

- **einer politischen Rede**

113. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir schaffen beides: konsequentes Sparen beim Gegenwartskonsum und kraftvolles Investieren in die Zukunft!.

- **einer öffentlichen Rede**

114. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir sind — als gegenüber demokratisch Gemeinwesen verantwortliche Anbieter öffentlicher Dienste für Bildung, Kultur und Medien - über die Auswirkungen des GATS besorgt.

- **einer öffentlichen Rede**

115. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir wünschen uns eine Politik, die sich gemeinsam mit uns Gedanken darüber macht, mit welchen wissenschaftlichen Einrichtungen dieses Land in den nächsten Jahren bestehen wird können, und die die Kraft hat, diese Gedanken in die Tat umzusetzen.

- **einer politischen Rede**

116. Выберите правильный ответ. Ein Korrespondent der «Berliner Zeitung» schlägt vor, die Lautsprechersäulen auf den Straßen nur bei besonderen Anlässen in Betrieb zu setzen; denn derselbe Lautsprecher, um den sich bei feierlichen oder außerordentlichen Begebenheiten die Menge in atemloser Spannung staut, verwandelt sich — wie er launig schreibt — in eine Nervensäge, in einen Brüllteufel, in einen bösen Quälgeist, wenn er Tag für Tag seine Stimme ertönen lässt. Was zeigen den Lesern diese fettgedruckten Wörter?

- **Эмоциональное соучастие автора**

117. Выберите правильный ответ. Es gibt da diesen einen tollen Leitsatz: Hinterlassen Sie die Toilette stets so, wie Sie sie vorgefunden haben. Vielleicht lautet sie auch: _____.

- **Behandeln Sie die anderen Menschen nur so, wie Sie selbst behandelt werden möchten**

118. Выберите правильный ответ. Fabelhaft, sagenhaft, toll, erstklassig, phantastisch (fantastisch), bombastisch, kolossal, global, in der letzten Zeit — echt, cool, geil, gut, sexy, Das ist der Hammer! Absolute Spitze! sind _____.

- **Modewörter**

119. Выберите правильный ответ. Finden Sie den passenden russischen Äquivalent zu folgender Wortverbindung: *die Erfahrungen aus der eigenen Geschichte!*:

- **собственный жизненный опыт**

120. Выберите правильный ответ. Folgender einem Werbetext entnommener Satz *Da werden Sie geholfen* ist grammatisch falsch. Was ist in diesem Satz gemeint?

- **Da werden Sie Hilfe bekommen**

121. Выберите правильный ответ. Im Netzjargon bedeutet die Abkürzung *IMHO* _____.

- **смею скромно предположить**

122. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache bedeutet das Fachwort *abkehren* _____.

- **увольняться, уходить с работы (в шахте)**

123. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache bedeutet das Wort *das Mundloch* _____.

- **выход из туннеля на дневную поверхность**



124. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache bedeutet das Wort *die Fahrt*

_____.

- **шахтная лестница**

125. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache bedeutet die Wortverbindung *Alter Mann*

_____.

- **рудник, в котором болше не добывают полезные ископаемые**

126. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache bedeutet die Wortverbindung *das Bergwerk geht ein* _____.

- **разработка рудника прекращается**

127. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache und in der Jägersprache bedeutet das Wort *heil* _____.

- **Здравстуй**

128. Выберите правильный ответ. In der Juristensprache heisst *grundsätzlich* _____.

- **как правило**

129. Выберите правильный ответ. In der Juristensprache heisst *regelmäßig* _____.

- **согласно правилу**

130. Выберите правильный ответ. In Österreich und der Schweiz verwendet man für kleinere Städte im modernen Briefstil _____.

- **фünfstellige Postleitzahlen**

131. Выберите правильный ответ. Lesen Sie die Erklärung und nennen Sie den passenden Fachwort!
_____ ist eine Datenbank, in der ein Ausgangstext in Form von Übersetzungseinheiten mit dem zugehörigen Zieltext gespeichert sind. Dieser Speicher als Basis von übersetzungsunterstützender Software hilft, bereits übersetzte Passagen automatisch wiederzufinden oder die veränderten Passagen zu ermitteln, die dann dem Übersetzer zur Aktualisierung vorgelegt werden.

- **der Übersetzungsspeicher**

132. Выберите правильный ответ. Nennen Sie den russischen Äquivalent folgender Wortverbindung: *alle Möglichkeiten eröffnen!*:

- **предоставить все возможности**

133. Выберите правильный ответ. Nennen Sie den russischen Äquivalent folgender Wortverbindung: *den Widerstand überwinden!*:

- **преодолеть сопротивление**

134. Выберите правильный ответ. Nennen Sie den russischen Äquivalent folgender Wortverbindung: *einen Beschluss fassen!*:

- **выносить решение**

135. Выберите правильный ответ. Um einen Übersetzungsspeicher zusammenzustellen, teilt die übersetzungsunterstützende Software den Ausgangstext in _____.

- **Segmente**

136. Выберите правильный ответ. Wählen Sie die richtige Übersetzungsvariante folgenden Satzes: Auch jetzt wurden ihm die Arme locker!:

- **И сейчас у него слабели руки**

137. Выберите правильный ответ. Wählen Sie die richtige Übersetzungsvariante folgender Wortverbindung *Schwarzes Brett!*:

- **доска объявлений**



138. Выберите правильный ответ. Wann wird die Wendung *das geht aus wie das Hornberger Schießen* verwendet?

• **wenn eine Angelegenheit mit großem Getöse angekündigt wird, aber dann nichts dabei herauskommt**

139. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung *i.A.*?

• **по поручению**

140. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung *i.G.* in einem Geschäftsbrief?

• **im Ganzen**

141. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung *m. E.* in einem Geschäftsbrief?

• **meines Erachtens**

142. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung *ppa*?

• **per procura**

143. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung EDV?

• **электронная обработка данных**

144. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung ICE?

• **InterCityExpress**

145. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Metapher *die Rabeneltern*?

• **Eltern, die ihre Kinder vernachlässigen**

146. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Metapher *Vom Hundertsten ins Tausendste kommen*?

• **Zu immer neuen Fragen und Antworten vordringen, auf immer neue Einzelheiten eingehen**

147. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Reihenfolge *Name / Firma* in einem Geschäftsbrief?

• **persönlicher Brief (bleibt u.U. ungeöffnet, wenn Adressat in Urlaub ist oder die Firma verlassen hat)**

148. Выберите правильный ответ. Was bezeichnet das Wort *Berlin* in vielen deutschen Zeitungen?

• **die deutsche Bundesregierung**

149. Выберите правильный ответ. Was bezeichnet das Wort *Hitler* in der Wortverbindung '*Hitler marschierte...*'?

• **die Truppe**

150. Выберите правильный ответ. Was wird mit folgender Periphrase *„Lenz des Lebens“* bezeichnet?

• **молодость**

151. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung des Wortes *der Plan* fällt den Deutschen in der ersten Linie ein?

• **поверхность, плоскость, луг**

152. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat das Verb *erkaufen* im Satz *Ein Eintrag kann nicht erkaufte werden*?

• **купить**

153. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat das Verb *weggucken* im Satz *Der 1. Mai 2002 ist daher für uns ein wichtiger Tag. In Saasen kann es zu neuen Ausschreitungen kommen. Wir werden da sein und deutlich zeigen, daß wir nicht bereit sind, Sozialrassismus einfach als Normalität zu akzeptieren. Wir akzeptieren auch nicht die peinliche Haltung derer, die ihre Sorgen ausdrücken, aber dann weggucken.*

• **отворачиваться**



154. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat das Wort *Kohl* in folgender Wortverbindung *Kohl reden*?

- **вздор**

155. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat das Wort die Zeichen (Pl.) in folgenden im Rahmen folgenden Kontextes: Die Zeichen stehen auf Neid. Das Zerwürfnis an der Berliner Schaubühne ist eine Parabel über ein mutloses Land:

- **Все признаки**

156. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat die Wortverbindung *gebildete Umgangssprache*?

- **Umgangssprache der Gebildeten**

157. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat die Wortverbindung den Rücken kehren in folgendem Satz? 150.000 Deutsche haben 2004 Deutschland den Rücken gekehrt. So viele Auswanderer in einem einzigen Jahr hat es seit Gründung der Bundesrepublik nicht gegeben.

- **покинули пределы германии**

158. Выберите правильный ответ. Welche Funktion übt das fettgedruckte Mittel der Bildlichkeit im folgenden Satz aus: Die Volksmassen der kriegführenden Länder haben begonnen, sich aus den amtlichen Lügennetzen zu befreien?

- **eine emotionalere Darstellung**

159. Выберите правильный ответ. Welche literarische Stilfigur wird in folgendem Reklametext *Katzen würden Whiskas kaufen* verwendet?

- **Alliteration**

160. Выберите правильный ответ. Welche literarische Stilfigur wird in folgendem Reklametext *Milch macht müde Männer munter* verwendet?

- **Alliteration**

161. Выберите правильный ответ. Welche Partikel hat die stärkste Aussagekraft?

- **wirklich**

162. Выберите правильный ответ. Welche Stadt wird mit folgender Periphrase „die Stadt der Lieder“ bezeichnet?

- **Wien**

163. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Frage „Welchen „unanständigen“ Beruf erlernten Sie?“ aus dem Interview *Der „Falke“ namens Wolf* ist richtig?

- **А какой “неприличной профессии” научились вы?**

164. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der verneinenden Periphrase *Das ist nicht übel* ist richtig?

- **Это очень хорошо**

165. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung genau zu wissen glauben ist richtig? Es fängt schon damit an, dass sie eine sehr genaue Vorstellung von der Demokratie hat. Und dass sie genau zu wissen glaubt, wie die Menschen darin leben sollen.

- **быть уверенным, что действительно что-то знаешь**

166. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *alle Bedürfnisse befriedigen* ist richtig?

- **удовлетворять все потребности**

167. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *auf der Grundlage des Gesetzes über ...* ist richtig?

- **на основании закона о ...**



168. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *auf Draht sein* im Reklametext *Sei auf Draht — lies die Nürnberger Nachrichten!* ist richtig?

- **быть деятельным [энергичным, в центре событий]**

169. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *auf Schusters Rappen* ist richtig?

- **пешком**

170. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *aus qualitativer und ökologischer Sicht* in folgendem Satz ist richtig? Die Preise der Produkte der Schweizer Landwirtschaft entsprechen dem schweizerischen Produktionskostenumfeld und die Produkte bieten einen klaren Mehrwert, sind sie doch aus qualitativer und ökologischer Sicht Spitzenklasse.

- **с точки зрения качества и экологии**

171. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *blinder Passagier* ist richtig?

- **безбилетный пассажир**

172. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *Daraus lässt sich verallgemeinern* ist richtig?

- **из этого можно сделать вывод**

173. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *den Eingang des Schreibens bestätigen* ist richtig?

- **подтверждать получение письма**

174. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *den Handel ausbauen* ist am treffendsten?

- **расширять торговые связи**

175. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *die 1. empfehlungsbasierte Zahnarzt-Suchmaschine* ist richtig?

- **первая поисковая машина для выбора стоматолога, основанная на рекомендациях (пациентов)**

176. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *die Inszenierung einmütig loben* ist richtig?

- **единодушно хвалить постановку**

177. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *die Sache ist die, daß...* ist richtig?

- **дело в том, что...**

178. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *die UN-Friedenstruppen einsetzen* ist richtig?

- **задействовать миротворческие силы Европейского Союза**

179. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *einer Sache Gewicht beilegen* ist richtig?

- **придавать какому-либо делу большое значение**

180. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *eingereichter Text* ist richtig?

- **заявление в суд**

181. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *Ende oder Gegenwehr* im Satz *9 Jahre Sozialrassismus und Weggucken: Ende oder Gegenwehr!* ist richtig?

- **конец незащищенности**



182. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *etwas in der Tat tun* in folgendem Satz ist richtig? *Ja, ich tue das in der Tat, ich empfehle Google-AdSense für Werbeschaltungen.*

- **Действительно делать что-либо**

183. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *etwas in Übereinstimmung bringen* ist richtig?

- **согласовать что-либо с чем-либо/с кем-либо**

184. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *Fratze verziehen* im Satz *Irre Witwe! Zottelhaar, das Gesicht zur spöttischen Fratze verzogen!* ist richtig?

- **скорчить рожу**

185. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *frei von der Leber weg reden* ist richtig?

- **говорить без обиняков, напрямую**

186. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *für [als] nötig erachten* ist richtig?

- **считать необходимым**

187. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *geographische Untersuchungen in fremden Taschen machen* ist richtig?

- **промышлять карманными кражами**

188. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *Im Nachgang zu unserem Brief vom ...* ist richtig?

- **В дополнение к нашему письму от...**

189. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *in Anerkennung der Tatsache* ist richtig?

- **учитывая факт**

190. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *insbesondere fehle ihr die Bereitschaft, Konflikte rational auszutragen* ist richtig?

- **ей особенно не хватало готовности находить рациональный выход из конфликтных ситуаций**

191. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *Qualität kommerziellen Gesichtspunkten unterordnen* ist richtig? Wir sind der Meinung, dass das GATS dazu tendiert, vereinbarte Qualität kommerziellen Gesichtspunkten unterzuordnen:

- **подчинять качество коммерческим интересам**

192. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *so beschaffen sein, dass ...* ist richtig?

- **иметь такое свойство, что ...**

193. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *unpolitische Fachleute* in folgender Wendung *politische Entscheidungen an unpolitische Fachleute delegieren* ist richtig?

- **люди, далекие от политики**

194. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *Urteil fällen* (in der Rechtswissenschaft) ist richtig?

- **выносить приговор**

195. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *Warnlampen aufstellen* in folgendem Satz ist richtig? Er stellt damit gleisam Warnlampen auf und begründet — das ist juristisch sehr wichtig — justitiable, gerichtlich dursetzbare individuelle Ansprüche:

- **Предостерегать**



196. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *wie Gott in Frankreich leben* ist richtig?

- **кататься как сыр в масле**

197. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *zugänglich machen* ist richtig?

- **сделать доступным (объяснить)**

198. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *zur Kenntnis nehmen*, die einem Satz der Resolution des 47. Hochschulverbandstages entnommen wurde, ist richtig? *Der Deutsche Hochschulverband nimmt mit Besorgnis zur Kenntnis, daß der Gesetzgeber im Bund und in den Ländern die gesetzlichen Rahmenbedingungen für die Hochschulmedizin erheblich verschlechtert hat.*

- **принять к сведению что-либо**

199. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *allerdings zum Teil noch im Satz Die in dem Bericht aufgezeigten Entwicklungslinien müssten allerdings zum Teil noch konkretisiert und begründet werden* ist richtig?

- **конечно еще и детально**

200. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *auf unsere gegenwärtige Situation bezogen im Satz Konkreter auf unsere gegenwärtige Situation bezogen* heißt das: Wir müssen erstens im Vorfeld des Jubiläums gemeinsam sehr präzise bestimmen, welche Schwerpunkte die Universität — unbeschadet ihres Charakters als Volluniversität — in den nächsten Jahren setzen will und wie sie sich folglich 2010 präsentieren will ist richtig?

- **относительно нашей сегодняшней ситуации**

201. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *Auf vieles Wünschenswerte verzichten im Satz Das aber heißt: Auf vieles Wünschenswerte müssen wir verzichten, weil wir es uns nicht mehr leisten können* ist richtig?

- **отказываться от многого**

202. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *das Verfahren einstellen in folgendem Satz* ist richtig? Am 19. Mai 2004 hat der Bundesrat das Verfahren zur Revision des Lotteriegesetzes eingestellt.

- **прекратить производство уголовного дела**

203. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *den Verlauf der Verhandlungen bestätigen in folgendem Textabschnitt* ist richtig? Der Koalitionsvertrag bestätigt den Verlauf der Verhandlungen. Belastet werden vor allem diejenigen, die schon jetzt Angst vor der Zukunft haben — und wer bisher keine Sorgen hat, muss sich auch künftig keine machen:

- **утвердить проведение переговоров**

204. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *die Amerika-Reise aus dem Satz Der Bundesfinanzminister ist im Rahmen der Amerika-Reise in den USA eingetroffen* ist richtig?

- **визит в Америку**

205. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *die Dritte Welt ist richtig? Private Hilfswerke (weltlicher oder kirchlicher Herkunft) leisten in der Dritten Welt bereits eine Arbeit, deren Bedeutung viel grösser ist als die Zahl der Mitarbeiter und der eingesetzten Mittel vermuten lässt.*

- **страны третьего мира**

206. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung *die einzig richtige sein im Satz Und ich finde es immer noch erstaunlich, dass wir denken, die Art und Weise, mit der wir unsere Gesellschaften organisieren, sei die einzig richtige* ist richtig?

- **быть единственно правильным**



207. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung die Forderung nach freiem Zugang im Satz Gleichwohl ist die Forderung nach freiem Zugang zu amtlichen Informationen und nach voraussetzungsloser Akteneinsicht, obwohl seit vielen Jahren erhoben, erstaunlich lange ohne breite Resonanz in den Medien und bei der größten Mehrheit der betroffenen Menschen geblieben. ist richtig?

- **требование свободного доступа**

208. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung die künstliche Herstellung im Satz Der Europarat reagierte auf die künstliche Herstellung des Schaffes „Dolly“ sehr schnell mit der Ausarbeitung eines Zusatzprotokolles zur im letzten Jahr verabschiedeten Bioethik-Konvention ist richtig?

- **Кланирование**

209. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung die Lektüre lohnen im Satz Alle Beiträge des vorliegenden Bandes lohnen die Lektüre, tragen aber in einem unterschiedlichen Maße dazu bei, die Entwicklung der antiken Autobiografie näher zu erfassen ist richtig?

- **стоить того, чтобы их прочли**

210. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung die Möglichkeit haben im Satz Damit hat ein Angreifer die Möglichkeit, den infizierten Rechner fernzusteuern ist richtig?

- **получать возможность**

211. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung die Vielfalt die Rede im Satz In den mir bekannten "europäischen" Dokumenten ist an vielen Stellen von der nationalen, regionalen und kulturellen Vielfalt die Rede, die den Reichtum Europas ausmacht und die es zu bewahren gilt. ist richtig?

- **богатство речи**

212. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung ein gerechter Preis in folgendem Satz ist richtig? Für Waren aus den Entwicklungsländern muss ein gerechter Preis bezahlt werden, damit die dort geleistete Arbeit besser entlohnt werden kann.

- **достойная цена**

213. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung ein Problem schleunigst lösen im Satz Dieses Problem ist sofort auf die Tagesordnung zu setzen, denn es muss schleunigst gelöst werden ist richtig?

- **как можно скорее решать какую-либо проблему**

214. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung eine Lehre aus etwas ziehen im Satz In der BRD wurden aus den Erfahrungen der Weimarer Verfassung, die vor 80 Jahren beschlossen worden war, die notwendigen Lehren gezogen ist richtig?

- **извлечь урок из чего-л**

215. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung eine neue Untersuchung im Satz Amnesty International fordert die britische Regierung auf, aufgrund der neuen Informationen, die ihr von Finucanes Familie vorgelegt wurde, eine neue Untersuchung zu veranlassen, um die äusserst schwerwiegenden Vorwürfe zu untersuchen, die in diesem Fall erhoben wurden. ist richtig?

- **новое расследование**

216. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung eine Sehenswürdigkeit für sich im Satz Die Moskauer Metro ist aber nicht nur ein effizientes Fortbewegungsmittel in oskav's chronisch verstopften Strassen, sondern auch eine Sehenswürdigkeit für sich ist richtig?

- **само по себе достопримечательность**

217. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung Es ist nicht haltbar, ... zu ... im Satz Es ist nicht haltbar, die Landwirtschaft für die andauernde Wachstumsschwache der Schweizer Wirtschaft mitverantwortlich zu machen. ist richtig?

- **недопустимо**



218. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung fähig sein im Satz Wenn man die Qualität einer wissenschaftlichen Einrichtung letztlich daran bemißt, ob sie willens und fähig ist, dem Gemeinwohl zu dienen, wie ist dann darüber zu entscheiden, was eine solche Einrichtung zu leisten hat und in welchem Maße sie Anspruch auf das erheben kann, was man ehemals als "Allerhöchstes Wohlwollen" bezeichnet hat? ist richtig?

- **быть в состоянии**

219. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung grundsätzlich gebührenfrei im Satz Die Länder vereinbaren, das Studium bis zum ersten berufsqualifizierenden Abschluss und bei konsekutiven Studiengängen bis zum zweiten berufsqualifizierenden Abschluss grundsätzlich gebührenfrei zu halten ist richtig?

- **полностью свободное от уплаты налогов**

220. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung mit Erstaunen zur Kenntnis nehmen ist richtig? Die Delegierten des Schweizerischen Bauernverbandes (SBV) nehmen mit Erstaunen zur Kenntnis, mit welcher Heftigkeit von Wirtschaftsvertretern, von Wirtschaftsprofessoren, von weiteren Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens sowie in den wirtschaftsnahen Medien in haltloser und ungehöriger Weise gegen die Landwirtschaft polemisiert wird, unter anderem mit dem Ziel, die offizielle Position der Schweiz bei der WTO zu beeinflussen.

- **удивленно узнавать**

221. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung nur jedoch von Bedeutung sein im Satz Die Angaben sind nur jedoch von Bedeutung, wenn die Anzeige mit Hilfe eines Plugins erfolgt ist richtig?

- **быть действительными лишь при условиях того**

222. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung original broschiert ist richtig?

- **оригинально оформленный**

223. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung sich gegenseitig zu alleinigen und ausschliesslichen Vollerben einsetzen im Satz Wir, die Eheleute A und B (geb. X) setzen uns hiermit gegenseitig zu alleinigen und ausschliesslichen Vollerben ein ist richtig?

- **назначать друг друга единственными и исключительными наследниками всего имущества**

224. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung unsere erste Pflicht versäumen in folgendem Satz ist richtig? Wir, die wir zu den Begünstigten in der Welt gehören, versäumen unsere erste Pflicht, wenn wir nicht alles, was uns nur möglich ist, tun, um den Kampf gegen Hunger und Elend zu führen, der zugleich der Kampf für die Rechte und Würde des Menschen ist.

- **пренебрегать своим долгом**

225. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung ununterbrochen und rechtmäßig leben und arbeiten in folgendem Satz ist richtig? Eine türkische Staatsangehörige kam seinerzeit mit einem Touristenvisum nach Österreich, wo ihr Ehegatte ebenfalls türkischer Staatsbürger bereits seit 1988 ununterbrochen und rechtmäßig lebte und arbeitete.

- **жить определенное время, не выезжая из страны и работать в ней, имея разрешение на это**

226. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung von großem Belang sein in folgendem Satz ist richtig? Wir, die Minister und politisch Verantwortlichen für Bildung, Kultur und Medien der europäischen Regionen, als die Vertreter der Meinungen und Interessen unserer Bürgerinnen und Bürger, sind überzeugt, dass das Allgemeine Abkommen über den Handel mit Dienstleistungen (GATS) von großem Belang für die öffentlichen Dienstleistungen in den Bereichen Bildung, Kultur und Medien ist.

- **иметь большое значение**



227. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung wenn man weiss in folgendem Satz ist richtig? Es ist erstaunlich, dass das bis heute ohne ausdrückliche Gesetzgrundlage geschehen konnte, wenn man weiss, das die Archivierung immer schon von grosser — auch politischer - Bedeutung war.

- **если известно**

228. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung Wissenschaft und Forschung im Satz Einige Fortschritte wurden im Bereich Wissenschaft und Forschung erzielt ist richtig?

- **наука и научные исследования**

229. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung wollen feststellen im Satz Feststellen wollen wir auch, dass "The Naked Truth" eine weitgehend erfreulich gut produzierte HipHop-CD geworden ist, vielseitig, funky und Pop-nah ist richtig?

- **хотеть констатировать**

230. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung zugespitzt ausgedrückt ist richtig? Zugespitzt ausgedrückt: Haben die Bürokraten Angst vor ihrem Souverän? Und dieser Souverän selbst, die Bürgerinnen und Bürger, warum haben sie nicht viel nachdrücklicher Transparenz des Verwaltungshandelns, Akteneinsicht und Informationszugang eingefordert?

- **положение крайне обостренное**

231. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung zum einen im Satz Es ist zum einen kaum erträglich, in welchem Zustand sich viele Gebäude unserer Universität in der Stadtmitte der Öffentlichkeit präsentieren ist richtig?

- **во-первых**

232. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung zum Zuge kommen im Satz Steht fest, dass man lediglich als Vermächtnisnehmer zum Zuge kommt, muss man in einem zweiten Schritt prüfen, gegen wen sich die eigene Forderung richtet ist richtig?

- **приступить к действиям, развить деятельность**

233. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindungen das politische Konzept in folgendem Satz ist richtig? In fremde Länder zu reisen, die nicht gerade im Trend der Tourismusindustrie liegen, sondern die sich durch politische Instabilität und ökonomische Umwälzungen auszeichnen, ist das politische Konzept von Helmut & Johanna Kandls Kunst.

- **осознанная политическая стратегия**

234. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindungen die schulpolitischen Themen in folgendem Satz ist richtig? Vor ihrer 290. Plenarsitzung in Meiningen hat die Kultusministerkonferenz am 25. Mai 2000 ein Gespräch mit Vertreterinnen und Vertretern der Lehrerverbände zu aktuellen schulpolitischen Themen geführt.

- **темы, затрагивающие насущные проблемы школьной жизни**

235. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindungen Im Einzelnen ermittelt werden sollen in folgendem Satz ist richtig? Im Einzelnen soll mit dieser Studie z.B. ermittelt werden, wieviel und was Schülerinnen und Schüler in ihrer Freizeit lesen, was aussagekräftige Indikatoren für Leseverständnis sind und wo die relativen Stärken bzw. Schwächen von Maßnahmen und Strategien liegen, die das Leseverständnis beeinflussen.

- **в частности должно быть выявлено ...**

236. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Phrasilogismus Blitz aus heiterem Himmel ist richtig?

- **гром среди ясного неба**

237. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Satzes *Dürfen wir Sie bitten, uns Kataloge zu übermitteln* ist richtig?

- **Просим Вас прислать нам каталоги**



238. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Satzes *Es wird gebeten, nicht zu rauchen* ist richtig?

- **Просьба не курить**

239. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Satzes *Stefan Aust hat wohl geahnt, was ihm bevorstünde* ist richtig?

- **Однако Стефан Ауст заранее догадывался о том, что ему предстоит**

240. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Satzes *Ждем Вашего письма* ist richtig?

- **Wir erwarten Ihre Antwort**

241. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Satzes *Мы надеемся на положительный ответ* ist richtig?

- **Wir hoffen auf eine positive Antwort**

242. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Satzes *Нам нужны большие количества этого товара (артикула)* ist richtig?

- **Wir brauchen von diesem Artikel grosse Mengen**

243. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Satzes *Der Künstler ist frei, seinen Gedanken zu verwicklichen, wenn es nur gut gelingt.* ist richtig?

- **Художник вправе осуществить свой замысел только, если он обладает талантом для этого**

244. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Satzes *Diese Schritte der Terroristen sind nicht zu ignorieren, denn sie stellen eine ernste Gefahr für die ganze Stadt dar* ist richtig?

- **Не следует игнорировать эти действия террористов, т.к. они представляют серьезную опасность для всех жителей города**

245. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Satzteils *...der Party-Löwe ist ...* ist richtig?

- **который слывет королем вечеринок**

246. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Titels des Interviews *Der „Falke“ namens Wolf* ist richtig?

- **Зоркий Сокол по имени... Волк**

247. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Verbs *diplomieren* ist richtig?

- **выдавать диплом (кому-либо)**

248. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Verbs *spezifizieren* ist richtig? Spezifiziere das Betriebssystem, worauf GeneWeb läuft: Linux, Windows NT, Windows 95:

- **установить**

249. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Verbs *sich stellen* im Satz *Wir schlagen vor, ein Institut zu schaffen zum Studium der Probleme, die sich unserem Land durch die Situation in der Dritten Welt stellen und zur Koordination aller bisherigen und neu zu unternehmenden Anstrengungen in diesem Bereich* ist richtig?

- **возникать**

250. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *„bestimmungsgemäß“* im folgendem Satz ist richtig?

- **Wichtig ist, dass Geräte und Arbeitstoffe „bestimmungsgemäß“ zu gebrauchen sind**

251. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *böse* in folgendem Satz ist richtig? *Nichtbeachten der Gebrauchsanweisung kann böse Folgen haben.*

- **нежелательный**



252. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *das Blatt* in folgendem Reklametext *Neue illustrierte Wochenschau — Das Blatt für alle!* ist richtig?

- **газета**

253. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *das Gut* in der Wortverbindung *die Produktion eines anderen Gutes reduzieren* ist richtig?

- **товар**

254. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *das Weltwirtschaftssystem* ist richtig?

- **мировая экономическая система**

255. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *der Arbeitswillige* ist richtig?

- **безработный человек**

256. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *der Ertrag* in der Wortverbindung *reichen Ertrag bringen* ist richtig?

- **приносить большой доход**

257. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *der Kopf* in der Wortverbindung *der Verbrauch pro Kopf der Bevölkerung* ist richtig?

- **душа**

258. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *der Termin* in der Wortverbindung *einen Termin mit Chef vereinbaren* ist richtig?

- **встреча**

259. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *der Trakt* ist richtig?

- **флигель, крыло, корпус**

260. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *der Vorgang* in der Wortverbindung *diesen Vorgang können bezeugen* aus einer Anzeige wegen Ordnungswidrigkeit an das Straßenverkehrsamt ist richtig?

- **происшествие**

261. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *die Anfrage* ist richtig?

- **письмо-запрос**

262. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *die Anzeige* in der Wortverbindung *Anzeige wegen Ordnungswidrigkeit* ist richtig?

- **сообщение о правонарушении**

263. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *die Entwicklungshilfe* ist richtig? Heute ist zu der privaten Hilfe glücklicherweise auch die Entwicklungshilfe der Staaten gekommen.

- **экономическая помощь развивающимся странам**

264. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *die Lektion* ist richtig?

- **раздел, глава**

265. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *die Sicherstellung* in der Wortverbindung *Sicherstellung von Gegenständen* ist richtig?

- **предварительный арест**

266. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *die Sterbenmittelindustrie* ist richtig?

- **производство оружия (массового) уничтожения**



267. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *die Truppe* ist in der öffentlichen Rede richtig?

- **войска**

268. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *die Versinnummer* in folgendem Satz *Gib die Versionnummer von GeneWeb an, die du benutzt* ist richtig?

- **серийный номер**

269. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *die Vollmacht* ist richtig?

- **доверенность**

270. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *die Wahrnehmung* in der Wortverbindung *Die Wahrnehmung von Urheberrechten und verwandten Schutzrechten* ist richtig?

- **соблюдение (интересов)**

271. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *reklamieren* ist richtig?

- **заявлять рекламацию [претензию, жалобу, протест] (на что-либо)**

272. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *würdig* im Satz *Bitte lassen Sie diese würdige Stunde in der vorgesehenen Form ablaufen!* ist richtig?

- **памятный**

273. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *завещание* ist richtig?

- **das Vermächtnis**

274. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *anbrechen* im Satz *Mit Trubetzkoy ist in Wien und von Wien aus eine neue Epoche der Sprachwissenschaft angebrochen* ist richtig?

- **Наставать**

275. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *ausgehen* in folgendem Satz ist richtig? In der wirtschaftlichen Welt geht man nämlich davon aus, dass der kluge, fleißige Mensch es schon hinkriegen wird, seine Familie zu ernähren oder sogar richtig reich zu werden. In dieser Welt ist es dein eigener Fehler, wenn du schwarz und arm bist. Denn du bist ja frei.

- **исходить из принципа**

276. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *das Anliegen* in folgendem Satz ist richtig? Für den Lesben- und Schwulenverband in Deutschland LSVD ist es wichtig, dass schwullesbische Gruppen gemeinsam den Papst in der schwullesbischen Metropole Köln willkommen heißen, mit einer Stimme sprechen und den Papst und die römisch-katholische Kirche mit konkreten Anliegen konfrontieren. Die haben wir in unserer gemeinsamen Resolution an den Papst formuliert.

- **требование**

277. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *das Vorteil* im Satz *Doch die Dissertation in elektronischer Form birgt eine Menge Vorteile in sich* ist richtig?

- **Преимущество**

278. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *der Beschluss* im Satz *Die Konferenz hat auch zu den notwendigen Handlungsfeldern, die die Experten beschreiben, schon Stellungnahmen und Beschlüsse vorgelegt* ist richtig?

- **решение**

279. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes *der Umbruch* im Satz *Die gesellschaftlichen Umstrukturierungen und die Umbrüche nach der Wende in den neunziger Jahren durch den Zerfall des Ostblocks und dem Bürgerkrieg in Jugoslawien bilden den Ausgangspunkt.*

- **коренные перемены**



280. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Abgedroschenheit im Satz Doch wie können wir nun die Falle der Platitude, die governantenhafte Abgedroschenheit der öffentlichen Rede vermeiden, wie können wir vermeiden in der Öffentlichkeit nur Unfug zu reden? ist richtig?

- **избитость**

281. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Anwendung ist richtig? Beispielhaft und auf die Situation unserer Tage bezogen: Was kann sich die Gesellschaft von einer Einrichtung wie dieser "Akademie" erwarten, wenn in einem von einer großen Zahl von Bürgern unterstützten Volksbegehren zusätzliche Verbote für die Anwendung der Gentechnik gefordert werden? Soll eine wissenschaftliche Einrichtung in einer solchen Situation sagen, was das Volk begehrt? Oder soll sie das sagen, was einzelnen Sparten der Industrie nützt? Oder hat sie etwas ganz anderes zu tun?

- **применение**

282. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Aufgeschlossenheit im folgenden Kontext Ich betone: Wir gestalten den Abbau sozialverträglich. Niemand wird entlassen. Was wir aber von unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in einem Flächenstaat erwarten müssen, ist Aufgeschlossenheit und Bereitschaft zu notwendigen Veränderungen und zur Mobilität. Hier hilft der Staat mit einer Personalbörse, die den Wechsel der Beschäftigten zwischen den Ressorts erleichtern soll ist richtig?

- **заинтересованность**

283. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Ausdauer in folgendem Satz Die Beziehungen zwischen den Staaten lassen sich nicht so leicht normalisieren, es bedarf der Zeit und der Ausdauer ist richtig?

- **терпение**

284. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Befürchtung im Satz Die Erfahrungen der ersten Wochen des Jahres 2004 bestätigen diese Befürchtung, ebenfalls die Befürchtung, dass es einen Übergang zu mehr rezeptpflichtigen Arzneimitteln gibt, die möglicherweise ein größeres Risiko in sich tragen ist richtig?

- **опасение**

285. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Gebührenfreiheit in der Wortverbindung Beschluss der Kultusministerkonferenz über die Gebührenfreiheit des Hochschulstudiums ist richtig?

- **освобождение от уплаты налогов**

286. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Gewalt im Satz Der Bundesrat ist über die zunehmende Gewalt in Kosovo beunruhigt und verurteilt sie ist richtig?

- **насилие**

287. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Interpretation im Satz Claudia Klodt bringt eine detaillierte Interpretation lateinischer poetischer Ego-Dokumente ist richtig?

- **(-+ис) толкование**

288. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Intimität ist richtig im folgenden Satz? Sind Intimität und öffentliche Rede miteinander vereinbar? Werden nicht die meisten von uns der gegenteiligen Aussage Recht geben, die da lautet, dass die offene Rede aufhört, wo die öffentliche beginnt?

- **доверие**

289. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Umsetzung in folgendem Satz Bericht der Bundesregierung an den Generalsekretar der Vereinten Nationen zur Umsetzung von SR-Resolution 1325 ist richtig?

- **пересмотр**

290. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Unerlässlichkeit im Satz Maßstab ist die strikte Notwendigkeit und Unerlässlichkeit der Aufgaben ist richtig?

- **актуальность**



291. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Zustellung im Satz Zustellungen werden nur an die Bevollmächtigten, die Herren Rechtsanwälte Kotz, erbeten ist richtig?

- **вручение (стороне) документов**

292. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes ein Standardwerk im Satz Auch heute noch ein Standardwerk über die Biologie der mitteleuropäischen Käfer ist richtig?

- **образцовый учебник**

293. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes einziehen im Satz Zusammen mit der Arbeitszeitverlängerung für die Beamten werden wir schrittweise rund 11.000 Stellen einziehen und damit im Endeffekt rund 550 Mio. € pro Jahr einsparen. ist richtig?

- **предоставлять**

294. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes gebühren in folgendem Satz ist richtig Die Ingenieure setzen sich mit großem Erfolg für die Ingenieurbaukunst und die Baukultur in Bayern ein. Dafür gebührt ihnen mein Respekt und meine Anerkennung!:

- **заслуживать**

295. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes herausarbeiten im Satz Martina Hirschberger arbeitet heraus, dass Iosephos im "Jüdischen Krieg" und seinen anderen Werken sowohl an griechische als an jüdische Gattungstraditionen anknüpfte ist richtig?

- **устанавливать**

296. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes Knaben im Satz Hier, im Foyer des Hotels "Marriott" am malerischen Spreeufer, hatte ich durch einen glücklichen Zufall die Gelegenheit, mich mit dem Menschen zu treffen, dessen Name für alle Knaben der 60er und 70er Jahre als Symbol für Mut, Güte und Gerechtigkeit galt ist am treffendsten?

- **пацаны**

297. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes modifizieren im Satz Unsere Politik muss in all diesen Punkten modifiziert werden, und zwar möglichst so, dass daraus für unsere Wirtschaft keine allzu jähren Erschütterungen resultieren. ist richtig?

- **изменить**

298. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes offenbar in folgendem Satz ist richtig? Offenbar zieht es viele deutschstämmige Polen oder deren Nachkommen, die in den vergangenen Jahrzehnten als Aussiedler nach Deutschland gekommen waren, seit Mitte der neunziger Jahre in ihre alte Heimat zurück.

- **очевидным является то, что ...**

299. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes präsentieren im Satz Die Jungen präsentieren uns Älteren offene Rechnungen. Die Jungen rufen uns zu: Mit immer neuen Schulden finanziert sich die Gegenwart zu Lasten der Zukunft ist richtig?

- **предоставлять**

300. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes Sein im Satz 'Es ist nicht das Bewusstsein der Menschen, das ihr Sein sondern umgekehrt ihr gesellschaftliches Sein, das ihr Bewußtsein bestimmt'. ist richtig?

- **действительность**

301. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes sich anmaßen im Satz Und was die Juden anging: Hatten sie sich nicht in der Vergangenheit doch eine Rolle angemäßt — so hieß es damals -, die ihnen nicht zukam? Mussten sie nicht endlich einmal Einschränkungen in Kauf nehmen? Hatten sie es nicht vielleicht sogar verdient. In ihre Schranken gewiesen zu werden? Und vor allem: Entsprach die Propaganda — abgesehen von wilden, nicht ernst zu nehmenden Übertreibungen — nicht doch in wesentlichen Punkten eigenen Mutmaßungen und Überzeugungen? ist richtig?

- **присвоить себе**



302. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes sicherstellen im Satz Aber wir werden sichergestellt haben, daß wir bei unseren Versuchen, dies zu tun, an der Spitze der einschlägigen europäischen Institutionen mitbieten. Darauf käme es mir an. Vielen Dank für Ihre Geduld ist richtig?

- **стать очевидным**

303. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes sparen ist richtig? Unser politischer Dreiklang bis 2008 lautet: Sparen, reformieren, investieren!:

- **экономить**

304. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes stichwortartig im Satz Ich schließe diese knappe Vorstellung, indem ich stichwortartig noch einige konkrete Punkte ergänze, um die ich mich kümmern will ist richtig?

- **кратко**

305. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes voraushaben ist in folgendem Kontext richtig? Deutschland ist eines der letzten Länder innerhalb der Europäischen Union, das die Informationsfreiheit und das Recht auf Akteneinsicht gesetzlich verankert hat, und auch im weltweiten Vergleich sind wir ziemlich weit hinten. Andere Länder haben uns Jahrzehnte, im Einzelfall sogar Jahrhunderte voraus.

- **опережать**

306. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortverbindung *die Einstellung von Arbeitern* ist richtig?

- **принятие на работу (новых) служащих/рабочих**

307. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante folgenden falschen Freundes des Übersetzters *Billion* ist richtig?

- **триллион**

308. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante folgenden falschen Freundes des Übersetzters *der Abiturient* ist richtig?

- **человек, сдающий экзамен на аттестат зрелости или выпускник средней школы [гимназии]**

309. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante folgenden falschen Freundes des Übersetzters *der Schweizer* ist richtig?

- **швейцарец**

310. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante folgenden falschen Freundes des Übersetzters *der Zentner* ist richtig?

- **50 кг**

311. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante folgenden falschen Freundes des Übersetzters *elementar* ist richtig?

- **естественный, данный от природы**

312. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante folgenden Satzes ist am treffendsten? Aber man kann nicht die alten Regeln abschaffen, einfach neue aufstellen und glauben, dass das funktioniert.

- **Но нельзя просто отказаться от старых правил, придумать вместо них новые и думать, что все сразу е наладится**

313. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante folgender Metonymie *ein Gläschen trinken* ist am treffendsten?

- **пропустить стаканчик**



314. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante folgender Wortverbindug für den Umweltschutz eintreten ist richtig?

- **выступать за охрану окружающей среды**

315. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante veranschaulicht die Bedeutungsschattierungen des Satzes Ich war zug spät am treffendsten?

- **Я опоздал (на работу по причине опоздания или отсутствия транспорта)**

316. Выберите правильный ответ. Welche übertragene Bedeutung hat folgende Wortverbindung ein Hühnchen rupfen?

- **иметь счёты с кем-либо**

317. Выберите правильный ответ. Welche Variante der Wortverbindungen schwer arbeiten gebraucht man oft zur Belebung der Darstellung in den deutschen Zeitungen?

- **Schuften**

318. Выберите правильный ответ. Welcher russische Äquivalent des deutschen Satzes „Besonders Kinder lieben ausgefallene Klingeltöne“ ist richtig?

- **Особенно дети любят необычные мелодии (мобильных телефонов)**

319. Выберите правильный ответ. Welcher russische Äquivalent des deutschen Satzes Das Unrecht stinkt gen Himmel ist richtig?

- **Это вопиющая несправедливость!**

320. Выберите правильный ответ. Welcher russische Äquivalent folgender deutscher Wortverbindung „sich auf seinen Lorbeeren ausruhen“ ist richtig?

- **почить на лаврах**

321. Выберите правильный ответ. Wichtige Zahlen und Fakten werden in einem Geschäftsbrief

- _____.
- **ingerückt**

322. Выберите правильный ответ. Wie drücken Sie Ihre Dankbarkeit am Ende des Textes einer Empfehlung aus?

- **Mein Dank geht an ...**

323. Выберите правильный ответ. Wie hieß die Hauptheldin eines hier auf Juristendeutsch geschriebenen Märchens? Als in unserer Stadt wohnhaft ist eine Minderjährige aktenkundig, die infolge ihrer hierorts üblichen Kopfbedeckung gewohn, heitsrechtlich _____ genannt zu werden pflegt...

- **Rotkäppchen**

324. Выберите правильный ответ. Wie schreibt den Satz Ich werde das Ergebnis feststellen lassen im Stil der offiziellen Rede?

- **Ich werde die Feststellung des Resultates vornehmen lassen**

325. Выберите правильный ответ. Wie übersetzen Sie die Metapher leeres Stroh dreschen?

- **переливать из пустого в порожнее**

326. Выберите правильный ответ. Wie übersetzen Sie die Wortverbindung „Gaumen freut sich“ im folgenden Satz: Nach dieser zarten Delikatesse, freut sich der Gaumen bereits auf den zweiten Gang?

- **Уста предвкушают**

327. Выберите правильный ответ. Wie übersetzen Sie die Wortverbindung etwas bei der Wurzel anfassen im folgenden Scherzdialog: „Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt?“ — „Weil sie alles bei der Wurzel anfassen“:

- **делать что-либо основательно**



328. Выберите правильный ответ. Wie übersetzt man den Neologismus *der Tellerrand*?

- **горизонт**

329. Выберите правильный ответ. Wie übersetzt man die Abkürzung *BLZ*?

- **индекс банка**

330. Выберите правильный ответ. Zu welchen stilistischen Mitteln gehört folgende Wortverbindung „*die Stadt der sieben Hügel*“?

- **Zu den Mitteln der Umschreibung**

331. Выберите правильный ответ. Zu welchen stilistischen Mitteln gehört folgendes Wort *dummklug*?

- **das ist ein Oxymoron**

332. Выберите правильный ответ. Анализируя немецкоязычную молодёжную прессу, нельзя не заметить очевидного _____.

- **снижения речевого стандарта**

333. Выберите правильный ответ. В _____ автор имеет право на корректный домысел, на ассоциативную, инверсионную разработку темы.

- **Фельетоне**

334. Выберите правильный ответ. В _____ автор свободно, изобретательно, изящно излагает собственные рефлексии, взгляды, сомнения, размышляет по поводу актуальной, локальной (узкой) темы.

- **эссе**

335. Выберите правильный ответ. В _____ обобщаются достижения в той или иной области, фиксируется существующее состояние или намечаются перспективы будущего развития.

- **обзорной статье**

336. Выберите правильный ответ. В деловой речи глагольные конструкции предпочитают именным: вместо *Meyer starb am ...* — _____.

- **der Tod erfolgte am...**

337. Выберите правильный ответ. В деловой речи преобладает использование сложных существительных: вместо *die Wege sind schlecht* — *die Wegverhältnisse sind schlecht*, вместо *bei Gefahr* — _____.

- **in Gefahrstellen**

338. Выберите правильный ответ. В информационных статьях элементы субъективной оценки _____.

- **не оказывают решающего влияния на использование языковых средств**

339. Выберите правильный ответ. В каждом деловом письме, уведомлении, заявлении, начинающемся с сокращения *betr.* (*betreffend, etreffs*), после этого слова должны быть указаны _____.

- **ключевые слова содержания**

340. Выберите правильный ответ. В какой форме не проявляется официально-деловой стиль?

- **в письменной диалогической (*schriftlich-dialogisch*)**

341. Выберите правильный ответ. В каком случае переводчик использует неприемлемый вариант перевода как основу для выбора более подходящих средств выражения.

- **при дословном переводе отрезка оригинала, заведомо не поддающегося «прямому» переводу**



342. Выберите правильный ответ. В качестве терминов в текстах научно-технического функционального стиля могут использоваться _____.

- **как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов**

343. Выберите правильный ответ. В настоящее время широко используются _____ с целью получения видовых понятий, непосредственно связанных с исходным.

- **термины-словосочетания**

344. Выберите правильный ответ. В научно-теоретических статьях излагаются _____ исследуемых объектов.

- **закономерности**

345. Выберите правильный ответ. В немецких жанрах официально-делового стиля _____.

- **полностью исключено употребление экспрессивной лексики и фразеологических единств**

346. Выберите правильный ответ. В последние годы в Германии увеличилось количество иноязычных средств массовой информации. Особенно возросло количество публикаций на турецком, русском, польском и _____ языках.

- **на китайском**

347. Выберите правильный ответ. В промышленной рекламе сочетается _____ с собственно рекламным изложением, определяемым коммерческим назначением рекламных изданий.

- **строгое изложение технического содержания (описание конструкции машины или технологического процесса)**

348. Выберите правильный ответ. В публицистике _____ оценочное отношение к излагаемым фактам.

- **не подтекст, а сам текст вполне определенно выражает**

349. Выберите правильный ответ. В самых общих чертах можно выделить две большие группы газетно-публицистических текстов: _____.

- **газетно-журнальную публицистику и социально-политическое красноречие**

350. Выберите правильный ответ. В сложноподчиненных предложениях немецких текстов официально-деловой среды высок процент _____ придаточных.

- **атрибутивных**

351. Выберите правильный ответ. В текстах научно-технического функционального стиля часто используются _____.

- **перечисления и повторы**

352. Выберите правильный ответ. В тексте перевода жанров научно-технического стиля не остаются в оригинальном написании _____.

- **подзаголовки**

353. Выберите правильный ответ. В тексте перевода не транскрибируются _____.

- **названия должностей, званий и титулов**

354. Выберите правильный ответ. В чем не проявляется разговорность публичной речи _____.

- **в преимущественно именном характере морфологических компонентов предложения**

355. Выберите правильный ответ. Важнейшим видом вторичных информационных изданий являются _____.

- **реферативные журналы**



356. Выберите правильный ответ. Важным компонентом ораторского искусства является _____.

- **остроумие**

357. Выберите правильный ответ. Ведущим речевым жанром, оформляющим неофициально-информационную функцию газетно-публицистического стиля, является _____.

- **заметка**

358. Выберите правильный ответ. Во многих областях _____ образования терминов для понятий и объектов определенного класса.

- **разработаны специальные правила**

359. Выберите правильный ответ. Вторичные научные документы содержат _____.

- **только конечные результаты аналитико-синтетической переработки первичных научных документов**

360. Выберите правильный ответ. Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания: ein Lied davon singen können:

- **суметь многое об этом рассказать**

361. Выберите правильный ответ. Выделение какого признака не предусматривает структурный аспект предложения?

- **актуальное (тема-рематическое) членение**

362. Выберите правильный ответ. Выделение какого признака не предусматривает семантический аспект предложения?

- **распространенность/нераспространенность**

363. Выберите правильный ответ. Газетно-публицистический стиль, входя в систему массовой коммуникации, _____.

- **не является обезличенным**

364. Выберите правильный ответ. Газетные жанры отличаются друг от друга _____.

- **методом литературной подачи, стилем изложения, композицией и даже просто числом строк**

365. Выберите правильный ответ. Где обычно не локализуются оценочные высказывания и комментарии в дискурсе газеты?

- **в конце предложения**

366. Выберите правильный ответ. Главная трудность перевода — _____.

- **передача смысла во всем его объеме**

367. Выберите правильный ответ. Государственные политические деятели на дипломатических конференциях, прокуроры и защитники в суде не позволяют себе _____.

- **использовать в своей речи стандартизированное построение текстов**

368. Выберите правильный ответ. Дайте полную форму сложносокращенного слова: DEFA!:

- **Deutsche Film-AG**

369. Выберите правильный ответ. Дайте полную форму сложносокращенного слова: Bhf:

- **Bahnhof**

370. Выберите правильный ответ. Дайте полную форму сложносокращенного слова: FAZ:

- **Frankfurter Allgemeine (Zeitung)**



371. Выберите правильный ответ. Для _____ обязательны: живость, легкость, образность, юмор, ирония, насмешка. Этот жанр требует не только журналистского мастерства, но и жизненного опыта.

- **фельетона**

372. Выберите правильный ответ. Для каждого жанра характерно _____.

- **взаимопроникновение цели и выразительных средств**

373. Выберите правильный ответ. Для лексического оформления текстов научно-технического стиля характерна прежде всего насыщенность _____.

- **терминами всех типов**

374. Выберите правильный ответ. Для научно-технической прозы характерно использование _____, среди которых большой удельный вес имеют синтагматические связи с подчинительными отношениями.

- **сложных синтагм (словосочетаний)**

375. Выберите правильный ответ. Для образования _____ используют только первые буквы слов, входящих в состав исходных терминологических групп.

- **аббревиатур**

376. Выберите правильный ответ. Для подкрепления выразительности языка в разных жанрах научно-технического стиля, как правило, не используют _____.

- **рекламные плакаты**

377. Выберите правильный ответ. Единственный эффективный путь поиска нужного эквивалента — это обращение к _____.

- **контексту**

378. Выберите правильный ответ. Если из названия фирмы четко следует, что обращаются не к конкретному лицу, то слово *Firma* _____.

- **можно опустить**

379. Выберите правильный ответ. Заголовок *ICH WASCHE DEINE SCHWARZEN MILLIONEN IN FLORIDA sagte der Spekulant — dann waren die geheimen Konten leer* представляет собой фиктивную прямую речь и дает возможность читателю _____.

- **как бы присутствовать при данной ситуации**

380. Выберите правильный ответ. Закончите фразеологическую единицу, используемую в газетном заголовке в усеченном варианте для создания эффекта усиленного ожидания: *Früh übt sich...*

- **was ein Meister werden will**

381. Выберите правильный ответ. Интервьюер не имеет права начинать разговор без _____.

- **предварительной подготовки к нему**

382. Выберите правильный ответ. Информационно-экспрессивная функция информационного подтипа публицистической функции базируется на _____.

- **сообщениях о рабочих буднях**

383. Выберите правильный ответ. Использование учёных степеней "Prof.", "Dr." _____, если речь идет об обращении к преподавателю.

- **считается устаревшим**

384. Выберите правильный ответ. К базовым стереотипам оформления прагматической функции долженствования текстов официально-деловой среды следует отнести, прежде всего, _____.

- **внешнюю форму деловых текстов**



385. Выберите правильный ответ. К каким стилистическим средствам относится слово make-up, встречающееся в названии статьи: Make-up: Lieber wenig?

- **ЭКЗОТИЗМЫ**

386. Выберите правильный ответ. К какому жанру газетно-публицистического функционального стиля относится следующий текст? Vorsicht! Dies ist eine magische Anzeige. Die Frau, die sie liest und nicht antwortet, wird 7 Jahre Pech haben und einen Damenbart bekommen! Wer schreibt hat die Chance, einen attraktiven (Ups, bin ich eingebildet), offenen, lustigen, sportlichen und romantischen Kerl (28/184/73) kennenlernen, der eigentlich nicht sucht, sondern sich von einer schlaunen Schönheit finden lassen möchte (Bildbeweis der Existenz wäre toll!).

- **рачное объявление**

387. Выберите правильный ответ. К какому жанру научно-технического функционального стиля относятся следующие предложения? Effizienz ist ein Kernproblem der Wirtschaftswissenschaften. Effizienz bedeutet, dass in einer Volkswirtschaft keine Produktionsfaktoren verschwendet werden.

- **текст-описание**

388. Выберите правильный ответ. К какому сообщению подходит следующий заголовок: Schaut! Diese Narbe ist geblieben?

- **к сообщению о телеведущей и королеве красоты после развода с избивавшим её мужем**

389. Выберите правильный ответ. К основным стилистическим качествам публичной речи не относится _____.

- **отсутствии четких правил построения речи**

390. Выберите правильный ответ. К чему апеллирует оратор в данной речи? Wir befinden uns in jenem Gebäude, das in der Mitte des 18. Jahrhunderts der lothringische Architekt Jean Nicolas Jadot als neues Aula-Gebäude der Universität geplant hat. Seit 1857 ist dieses Gebäude Sitz der zehn Jahre zuvor in Wien gegründeten Akademie der Wissenschaften.

- **к национальному сознанию**

391. Выберите правильный ответ. Как называется столовая на предприятии?

- **die Kantine**

392. Выберите правильный ответ. Какая из приведенных ниже характеристик не является специфичной для неофициально-информационной функции информационного подтипа текста?

- **отсутствии субъективной эмоциональности**

393. Выберите правильный ответ. Какие грамматические средства не являются типичными для газетно-публицистического стиля?

- **частое употребление пассивных конструкций**

394. Выберите правильный ответ. Какие социальные группы обладают наиболее существенным влиянием на производство текстов немецкой газеты BILD?

- **квалифицированные рабочие**

395. Выберите правильный ответ. Какие стилистические средства, предназначенные для пояснения и конкретизации содержания в текстах научно-технической литературы, придают текстам, относящимся к газетно-публицистическому стилю, эмоциональную окраску?

- **многочисленные тропы, сравнения**

396. Выберите правильный ответ. Какова средняя длина предложений в немецкой газете BILD?

- **5 слов**

397. Выберите правильный ответ. Каково максимальное количество строк для написания адреса в деловом письме (согласно деловому этикету)?

- **6 строк**



398. Выберите правильный ответ. Какое обращение не используется в текстах официально-делового стиля?

- **"Fräulein"**

399. Выберите правильный ответ. Какое предложение можно расценивать как саморекламу, внушение читателям мысли о том, что благодаря BILD они всегда своевременно и даже раньше других узнают новую информацию?

- **BILD-Leser wussten das schon seit einer Woche!**

400. Выберите правильный ответ. Какое слово не является обозначением немецкой массовой, популярной, «пестрой» прессы?

- **Boulevardpresse**

401. Выберите правильный ответ. Какое слово, употребляемое в текстах газетно-публицистического стиля, является сниженным стилистическим синонимом слова *stehlen*?

- **klauen**

402. Выберите правильный ответ. Какой вид научных статей нельзя выделить по характеру решаемых в них задач?

- **научно-художественные**

403. Выберите правильный ответ. Какой вид перевода не выделяется при классификации переводов по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода:

- **синхронный перевод**

404. Выберите правильный ответ. Какой вид синтаксической связи между словами в тексте не выделяют в отдельный класс:

- **предикатно-атрибутивные связи**

405. Выберите правильный ответ. Какой глагол подразумевал Гойко Митич на съемках одного из своих фильмов (о чем он рассказал в одном из интервью)? Und noch eine Anekdote. Sie hängt mit der deutschen Grammatik zusammen: Nach einer Filmszene fragte ich das Drehteam: „Habe ich gut geschi(e)ssen?“ Das ganze Team lachte sich krank und ich verstand zuerst nicht, warum.

- **schuessen**

406. Выберите правильный ответ. Какой глагол следует использовать, чтобы обозначить остановку транспорта по особой причине?

- **stehenbleiben**

407. Выберите правильный ответ. Какой жанр не относится к научно-информационным текстам?

- **краткий доклад**

408. Выберите правильный ответ. Какой жанр не относится к собственно-научным текстам?

- **Аннотация**

409. Выберите правильный ответ. Какой из жанров журналистики не является художественно-публицистическим?

- **Хроника**

410. Выберите правильный ответ. Какой из приведенных ниже приемов стилистического синтаксиса не особенно важен для публичной речи?

- **нелогичные соединения**

411. Выберите правильный ответ. Какой из приведенных ниже речевых жанров не реализует официально-информационную функцию?

- **фельетон**



412. Выберите правильный ответ. Какой из речевых жанров газетно-публицистического стиля не стремится приблизиться к официально-деловому стилю?

- **фельетон**

413. Выберите правильный ответ. Какой модальный оттенок придает следующему предложению *Drei Millionen Mark sollen seine Vertrauten an Gesetz vorbei für die CDU beschafft haben* употребление косвенной речи?

- **говорящий (пишущий) избегает прямолинейных утверждений**

414. Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью вовлечения аудитории в квазидialog и тем самым на активизацию слушателей, на возбуждение и удержание их внимания и интереса? *Meine Damen und Herren! Die Juden in Deutschland und in aller Welt gedenken heute der Ereignisse vor 50 Jahren. Auch wir Deutschen erinnern uns an das, was sich vor einem halben Jahrhundert in unserem Land zutrug, und es ist gut. Dass wir dies in beiden Staaten auf deutschem Boden tun; denn unsere Geschichte lässt sich nicht aufspalten in Gutes und Böses, und die Verantwortung für das Vergangene kann nicht verteilt werden nach den geographischen Willkürlichkeiten der Nachkriegsordnung.*

- **разговорность**

415. Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью выделения и подчеркивания тех или иных слов или словосочетаний? *Vom "Wohle der bürgerlichen Gesellschaft" ist die Rede. Die Wissenschaft soll zu diesem Wohl beitragen. Die Akademie, als oberste wissenschaftliche Einrichtung des Landes konzipiert, soll es vor Augen haben. Ist dieser Gedanke von 1847 antiquiert oder hätten wir uns gerade an ihm zu orientieren? Und wenn wir vorhaben, uns an ihm zu orientieren: Was ist das, dieses Wohl? Wer befindet darüber? Was ist mit dem Wohle derer, die nach uns kommen?*

- **вопросно-ответная структура высказывания**

416. Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью выделения и подчеркивания тех или иных слов или словосочетаний? *Wir wollen massiv Aufgaben abbauen. Sämtliche Aufgaben des Staates kommen auf den Prüfstand.*

- **повтор слов**

417. Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью выделения и подчеркивания тех или иных слов или словосочетаний? *Wir wünschen uns eine Politik, die Budget-Entwicklungen nicht zu unvorhersehbaren Katastrophengeschehnissen werden lässt. Wir wünschen uns eine Politik, die der Bevölkerung die Anliegen der Wissenschaft vermittelt und innerhalb der Regierung zu jenen Schwerpunktsetzungen fähig ist, zu denen sie ihrerseits auch uns herausfordert. Wir wünschen uns eine Politik, die sich gemeinsam mit uns Gedanken darüber macht, mit welchen wissenschaftlichen Einrichtungen dieses Land in den nächsten Jahren bestehen wird können, und die die Kraft hat, diese Gedanken in die Tat umzusetzen.*

- **повтор словосочетания**

418. Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью выражения экспрессии? *Der Frieden in Saasen, ein kooperativer Umgang von Menschen, die Akzeptanz der Unterschiedlichkeit und der Möglichkeiten, die dadurch entstehen, entsteht entweder jetzt oder er ist gänzlich vorbei. 9 Jahre totale Zurückhaltung gegenüber teilweise lebensbedrohlichen Attacken sind genug!:*

- **прием градации**

419. Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью достижения динамичности высказывания? *Ein Akademiepräsident bittet Sie, sehr geehrte Anwesende, Fragen stellen zu dürfen, Fragen, die die Zeit- und Raumgenossenschaft ihm diktiert. Fragen an jene Institution, für die Österreich demnächst besondere Verantwortung übernimmt. Vier Fragen an die Europäische Union. Keinerlei Expertentum legitimiert den Fragenden. Im Gegenteil: Sein Arbeitsbereich als Hochschullehrer hat für solches Tun Warngestalten parat, Figuren, die lästig und auch ein wenig lächerlich sind durch ihr Fragebedürfnis. Dennoch: vielleicht hat "fragen" auch etwas mit "wagen" zu tun. In diesem Sinne: Vier Fragen an die Europäische Union. Vier Fragen zugleich an uns selbst.*

- **фигуру повтора**



420. Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью достижения экспрессивности и динамичности высказывания? *Wie schaffen wir einen wettbewerbsfähigen und zukunftsfähigen Staat? Wie sichern wir solide Finanzen, Chancen auf Bildung, Arbeit und sozialen Wohlstand in zehn, zwanzig, dreißig Jahren? Wie schaffen wir Generationengerechtigkeit in einer alternden Gesellschaft?*

• **вопросно-ответная структура высказывания**

421. Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью достичь экспрессивности и динамичности высказывания? *Wie steht es beispielsweise mit dem "Fortschritt"? Daß einer an ihn glaubt, daß er also "fortschrittsgläubig" sei, gilt heute wohl eher als Schmähung, denn als Kompliment. Doch was ist dann das, was uns weitertreibt? Gibt es ein Einverständnis darüber, daß wir weiter wollen und wohin wir wollen? Oder sind wir zufrieden, wenn es im Kreise geht?*

• **вопросно-ответная структура высказывания**

422. Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью подчеркивания важности своих слов? *Eine Ortsangabe wie diese stellt uns vor keine großen Probleme. Es gibt schwierigere Ortsangaben. Was sagen wir, wenn wir angeben wollen, wo sich diese Akademie der Wissenschaften als Institution befindet? Wo sie sich heute befindet? Welche Herausforderungen unserer Zeit nimmt diese Institution wahr? "Wahrnehmen" ebenso im Sinne von erkennen wie im Sinne von eine erkannte Aufgabe verantwortlich übernehmen.*

• **вопросно-ответная структура высказывания**

423. Выберите правильный ответ. Какой стилистический приём используются журналистами в данных предложениях: *Besuch aus einer anderen Welt* 'гости из другого мира', *Mosaik von Wirklichkeit* 'мозаика действительности', *Stadt der Träume* 'страна грез', чтобы сделать заголовок интереснее, живее?

• **употребление фразеологических единиц с метафорическим значением**

424. Выберите правильный ответ. Какой является данная ораторская речь? *Dabei macht mich unsere Erfahrung in Bayern sehr optimistisch: Eine ehrliche Politik für die Zukunft ist mehrheitsfähig! Das zeigen auch aktuelle Umfragen. Die große Mehrheit unterstützt den Reformkurs in Bayern. Keine neuen Schulden, eine sparsame und effiziente Verwaltung, mehr Investitionen — das ist der Dienst unserer Generation für die Zukunft. Deutschland im Wartesaal der Zukunft — das muss ein Ende haben! Wir Deutsche sind nicht Opfer des Fortschritts, sondern Gestalter unserer Zukunft!:*

• **торжественной и пафосной**

425. Выберите правильный ответ. Какой является данная ораторская речь? *Gerade weil wir ein kleines Land sind, muß dieser Zusammenhang eine zentrale Herausforderung sein, etwas, das Österreichs Wissenschaft und Österreichs Politik gemeinsam wahrzunehmen haben; dann jedenfalls, wenn uns daran gelegen ist, daß dieses Land auch in Zukunft als solches erkennbar und geachtet bleibt. Die Titel derer, die uns heute regieren und repräsentieren, die uns heute die Ehre ihrer Anwesenheit geben und zu uns sprechen, diese Titel sollten nicht eines baldigen Tages klingen wie für uns König von Lodomerien.*

• **торжественной и пафосной**

426. Выберите правильный ответ. Какой является данная ораторская речь? *Gestatten Sie, daß ich zu einer solchen anderen Ortsbestimmung einige wenige Sätze zusammentrage. Wie es einer Geburtstagsfeier angemessen ist, nehme ich diese Sätze aus der Geschichte. Ich entnehme sie jenem Text, der heute vor 150 Jahren unterzeichnet wurde, aus dem "Gründungspatent" dieser Akademie, aus der "Allerhöchsten EntschlieÙung", "Gegeben in Unserer Haupt - und Residenzstadt Wien den 14. Mai nach Christi Geburt im Eintausend Achthundert sieben und vierzigsten, Unserer Reiche im dreizehnten Jahre".*

• **деловой и суховатой**



427. Выберите правильный ответ. Какой является данная ораторская речь? Ich weiß, daß die Europäische Union eine säkulare Organisation ist, daß sie 125 Vertretungen unterhält, aber keine beim Heiligen Stuhl. Doch nicht auf die Religionen und Konfessionen zielt diese Frage. Woran glaubt man in Europa? Die Frage zielt auf das, was wir heute als "Werte" bezeichnen. Von den "gemeinsamen Wertvorstellungen aller Gesellschaften" wird in der sogenannten "Agenda 2000" gesprochen, die die "Kommission" in Brüssel vorgelegt hat.

- **деловой и суховатой**

428. Выберите правильный ответ. Какой является данная ораторская речь? Unser Traum ist eine Welt, in der alle Menschen gleiche Möglichkeiten haben, in dem alle Menschen nicht nur gleichwertig sind (das sind sie auch jetzt schon!), sondern das auch so akzeptiert wird. Wir wünschen uns eine Welt freier Menschen in freien Vereinbarungen.

- **уверенной и страстной**

429. Выберите правильный ответ. Какой является данная ораторская речь? Wir verwerfen die Vorstellung, Bildung, Kultur und Medien als reine Marktsegmente zu betrachten. Wir sind gegen die in der Zielsetzung des GATS vorgeschlagene Beseitigung der Hindernisse. Wir halten diese Einschränkungen des Handels mit Dienstleistungen in den Bereichen Bildung, Kultur und Medien für angemessen, um den Bedürfnissen der Individuen und der Gesellschaft gerecht zu werden.

- **казенной или канцелярской**

430. Выберите правильный ответ. Какой является данная ораторская речь? Wir, die „Soko Sozialrassismus“, eine überregionale Gruppe von Menschen auf verschiedenen Projekten und Basisgruppen, werden uns in Saasen und überall gegen den immer stärker werdenden Sozialrassismus wehren.

- **уверенной и страстной**

431. Выберите правильный ответ. Какой является данная ораторская речь? Zum 13. Bayerischen Ingenieuretag überbringe ich Ihnen die besten Grüße der Bayerischen Staatsregierung. Es ist mir eine besondere Freude und Ehre, heute vor dieser hochkarätigen Versammlung der Bayerischen Ingenieurekammer-Bau sprechen zu können.

- **торжественной и пафосной**

432. Выберите правильный ответ. Какую группу терминов не выделяют в научно-техническом функциональном стиле?

- **сокращенные термины-существительные**

433. Выберите правильный ответ. Какую из сфер не охватывает деловой стиль?

- **общение в быту**

434. Выберите правильный ответ. Какую функцию выполняют в газетно-публицистических текстах вопросы, адресованные не читателю (например: Er fürchtet, dass er ständig betrogen wird. ... Wie kann er sicher sein?)?

- **они являются средством, разнообразящим текст, т.е. нарушающим его пропозициональную омонотонность перенятием признаков, характеризующих скорее устную коммуникацию и естественный диалог**

435. Выберите правильный ответ. Книжная речь в официально-деловых речевых жанрах строится в строгом соответствии с нормами литературного языка. Для письменной разновидности книжной речи в указанных речевых жанрах характерна _____.

- **усложненность синтаксической структуры**

436. Выберите правильный ответ. Книжность письменного варианта деловой речи проявляется в синонимических заменах морфологических словоформ и конструкций: вместо простых глагольных форм используются аналитические конструкции; вместо sein — sich befinden, вместо haben — über etw. verfügen, вместо _____ — in der Lage sein.

- **können**



437. Выберите правильный ответ. Максимально точная характеристика предметов достигается в научно-технических текстах с помощью _____.

- **производных и сложных прилагательных-терминов**

438. Выберите правильный ответ. Монографию относят к _____ литературе.

- **самостоятельной**

439. Выберите правильный ответ. Монография может быть _____.

- **Многотомной**

440. Выберите правильный ответ. Монография относится к _____ текстов научно-технического стиля.

- **собственно-научному типу**

441. Выберите правильный ответ. Монография создается _____.

- **только после накопления определенного количества фактических и обобщенных сведений**

442. Выберите правильный ответ. Наиболее распространенной формой монографии является _____.

- **жизнеописание**

443. Выберите правильный ответ. Научно-журнальная статья содержит _____.

- **кроме, фактических сведений, элементы логического осмысления результатов конкретного научного следования**

444. Выберите правильный ответ. Научно-справочный тип текста имеет самую высокую степень обобщения, реализуется в _____.

- **справочниках**

445. Выберите правильный ответ. Научно-технический функциональный стиль относится к книжному типу языка, который оформляет _____.

- **как письменную (преимущественно), так и устную речь**

446. Выберите правильный ответ. Незаконченная рамочная конструкция предложений служит в текстах научно-технического функционального стиля средством _____.

- **выделения важных моментов**

447. Выберите правильный ответ. Несобственно прямая речь употребляется в газетных сообщениях _____.

- **редко**

448. Выберите правильный ответ. Общее содержание функции научно-технического стиля можно определить как _____ в широком смысле этого слова.

- **объяснение**

449. Выберите правильный ответ. Одной из причин негативного отношения общества к языку рекламы является то, что _____.

- **он достаточно сильно влияет на развитие современного языка**

450. Выберите правильный ответ. Основной стилистический принцип организации языка в публицистике — _____.

- **сочетание стандарта и экспрессии**

451. Выберите правильный ответ. Основные принципы _____: самостоятельность, искренность, убедительность, эмоциональность, образность.

- **эссе**



452. Выберите правильный ответ. Основу языка газетно-публицистического стиля составляет _____.

- **книжно-обиходный язык**

453. Выберите правильный ответ. Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет _____.

- **стандартизованность**

454. Выберите правильный ответ. Отличительными признаками официально-делового стиля являются местоименные наречия _____.

- **hiermit, hiervon, hierfür**

455. Выберите правильный ответ. Официально-деловое общение _____.

- **канонизировано**

456. Выберите правильный ответ. Официально-деловой стиль составляет макросреду речевого общения в сфере сугубо официальных человеческих взаимоотношений, а именно в сфере _____.

- **правовых отношений и управления людьми**

457. Выберите правильный ответ. Очень сильным средством создания публицистичности выступают _____.

- **авторские обновления стилистических средств изобразительности и выразительности**

458. Выберите правильный ответ. По своей коммуникативной сущности научно-технический функциональный стиль близок _____ в смысле его имперсональности, т.е. этот стиль принципиально ориентирован на группового, а не на индивидуального адресата.

- **официально-деловому стилю**

459. Выберите правильный ответ. Повествование от первого лица _____ в текстах научно-технического функционального стиля.

- **используется достаточно редко**

460. Выберите правильный ответ. Под _____ понимают некоторую единицу письменной речи, созданную из отдельных элементов более сложной исходной формы, с которой эта единица находится в лексико-семантической связи.

- **сокращением**

461. Выберите правильный ответ. Под контекстом принято понимать _____ окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица.

- **языковое**

462. Выберите правильный ответ. Понятие «рекламный текст» относится _____.

- **не только к словесному ряду, но и включает в себя совокупность всех экстарлингвистически значимых компонентов (графики, образов, звуков и т.п)**

463. Выберите правильный ответ. После обращения в немецких текстах официально-делового стиля ставится _____.

- **запятая**

464. Выберите правильный ответ. Посредством какого из приведенных ниже высказываний газета BILD спекулирует на преварительных знаниях читателей?

- **...die Schauspielerin, die Sie vielleicht aus dem James-Bond-Streifen kennen ...**

465. Выберите правильный ответ. Построение текстов официально-делового стиля _____.

- **исключает всякую двусмысленность и разночтение**



466. Выберите правильный ответ. Прагматическая функция долженствования выражается текстов официально-деловой среды в немецком языке широким использованием _____.

- **инфинитивных конструкций с глаголами "haben" и "sein" с частицей "zu"**

467. Выберите правильный ответ. Прагматическое воздействие на Рецептора текстов научно-функционального стиля заключается в _____ для осуществления определенной деятельности научного или технического характера.

- **предоставлении ему необходимой информации**

468. Выберите правильный ответ. Предметная ориентация жанра — это ориентация не на каждый отдельный жизненный материал, а на определенный его тип. Репортаж, например, может быть о спортивной поединке, о полете в космос, о пожаре — но обязательно о событии, точнее, о ходе события. Статья "работает" только с проблемами. Интервью — _____.

- **с мнениями**

469. Выберите правильный ответ. При пословном переводе _____ абсолютного соответствия всем элементам оригинала, поскольку в русском переводе.

- **не предполагается**

470. Выберите правильный ответ. Пропозиция есть _____.

- **означаемое элементарной синтаксической конструкции**

471. Выберите правильный ответ. Процесс предпереводческого анализа текста складывается из трех этапов. Что не относится к этим этапам?

- **выявление директивных установок**

472. Выберите правильный ответ. Различные способы освещения _____ и приводят к созданию разных жанров.

- **фактов**

473. Выберите правильный ответ. Размеры простых распространенных предложений текстов официально-деловой среды могут достигать _____.

- **нескольких десятков словоупотреблений**

474. Выберите правильный ответ. Расставьте действия, осуществляемые переводчиком при переводе предложения, по порядку:

- **Дословный перевод**

475. Выберите правильный ответ. Реклама — это форма коммуникации, которая _____.

- **переводит качество товара на язык нужд и потребностей потребителей**

476. Выберите правильный ответ. С морфологической точки зрения книжность официально-деловой речи проявляется в номинативном (именном) стиле, т.е. в преобладании существительных и прилагательных, в стертых до положения глагольных связок глаголах, в большом количестве отыменных предлогов и союзов типа: _____.

- **in Übereinstimmung, kraft dessen, infolge dessen**

477. Выберите правильный ответ. Своеобразие публицистического стиля определяется двумя коммуникативными установками: _____.

- **на передачу информации и на убеждение**

478. Выберите правильный ответ. Своеобразную природу какого жанра предопределяют особые задачи — ориентация просвещение читателей, предмет интереса — действительность, пропущенная через творческое сознание (в произведениях кино, театра, литературы и др.)?

- **Рецензия**



479. Выберите правильный ответ. Сила эмоционального воздействия публичного слова определяется _____.
- **не только объектом, о котором идет речь, и ситуацией выступления, но и тем, кто и как говорит**
480. Выберите правильный ответ. Слова и сочетания, не обладающие свойствами термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти в исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, называют _____.
- **специальной общетехнической лексикой**
481. Выберите правильный ответ. Слова из разных языков с полностью совпадающей семантической структурой традиционно называют _____.
- **"подлинными друзьями переводчика"**
482. Выберите правильный ответ. Сложность синтаксических построений в научно-технических текстах связана многоступенчатым последовательным подчинением с большим количеством средств связи между предложениями. Эти связи имеют линейный характер, соответствующий последовательному ходу научного изложения, когда каждое последующее предложение как бы _____ предыдущее.
- **развивает**
483. Выберите правильный ответ. Специфику лексического оформления текстов научно-технической литературы, особенно в справочном аппарате статей и книг, составляют также _____.
- **аббревиатуры**
484. Выберите правильный ответ. Способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется _____.
- **прагматическим аспектом текста**
485. Выберите правильный ответ. Термин _____.
- **должен быть независимым от контекста**
486. Выберите правильный ответ. Терминология подразделяется на две неравные части: _____.
- **специальную терминологию и общеупотребительную терминологию**
487. Выберите правильный ответ. Торжественная речь, судебное красноречие, заявления публичных политических деятелей выполняют _____.
- **агитационно-пропагандистскую функцию**
488. Выберите правильный ответ. Торжественная речь, судебное красноречие, заявления публичных политических деятелей относятся к ораторскому подстилю _____.
- **газетно-публицистического стиля**
489. Выберите правильный ответ. Точные рамки широкого контекста _____.
- **указать нельзя**
490. Выберите правильный ответ. У очерка кроме его постоянной информационной функции имеется дополнительная социальная функция — _____.
- **наградная**
491. Выберите правильный ответ. Универсальной чертой немецкоязычной молодёжной прессы является также экспрессивный акцент, т.е. поиск _____.
- **новых, свежих, неизбитых средств выражения — слов, образов, стилистических приёмов**



492. Выберите правильный ответ. Условно можно выделить три подтипа публицистической, информационно-пропагандистской и информационно-агитационной функции газетно-публицистического стиля: _____.

- **собственно информационную, аналитическую и художественно-публицистическую**

493. Выберите правильный ответ. Функционирование коллоквиализмов в языке прессы — это _____.

- **смешение газетно-публицистического и разговорно-бытового стилей**

494. Выберите правильный ответ. Характерная жанровая особенность интервью любого типа заключается в том, что изложение в тексте обязательно ведется от имени _____.

- **интервьюируемого**

495. Выберите правильный ответ. Характерным для научно-технического функционального стиля является _____.

- **наличие достаточно большого количества ссылок и цитат из других произведений**

496. Выберите правильный ответ. Цель перевода состоит _____.

- **в сохранении содержания, функций, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала**

497. Выберите правильный ответ. Цель рассуждения _____; здесь логика выступает как орудие познания.

- **поиск новой истины, выведение одних знаний из других**

498. Выберите правильный ответ. Чем является в ниже приведенном предложении из текста газетно-публицистического стиля слово *mutmaßlich*? *Trotz massiver Warnungen verschleuderte die Regierung Millionen an einen mutmaßlichen Betrüger.*

- **лексическим средством выражения предположения**

499. Выберите правильный ответ. Что из того, что публикуется на страницах газеты, не относится к публицистическому стилю?

- **рассказ**

500. Выберите правильный ответ. Что не входит в понятие научно-технического функционального стиля _____.

- **язык общественно-политической литературы**

501. Выберите правильный ответ. Что не относится к грамматическим трансформациям?

- **калькирование**

502. Выберите правильный ответ. Что не относится к лексико-грамматическим трансформациям?

- **модуляция**

503. Выберите правильный ответ. Что не относится к лексическим трансформациям?

- **членение предложения**

504. Выберите правильный ответ. Что не относится к логическому механизму доказательства, который используется в речевых жанрах научно-технического стиля?

- **выдвижение гипотезы**

505. Выберите правильный ответ. Что не относится к методам способов доказательства?

- **метод тождества**

506. Выберите правильный ответ. Что не относится к основным качествам научно-технического функционального стиля:

- **определенная стабильность отношений между коммуникантами**



507. Выберите правильный ответ. Что не относится к основным признакам публицистики?

- **образное отражение мира**

508. Выберите правильный ответ. Что не относится к основным факторам, которые непременно должны учитываться при переводе?

- **частотность употребления тех или иных единиц**

509. Выберите правильный ответ. Что не относится к особенностям публичных речей, обусловленным стилем живой, звучащей речи, обращенной непосредственно к слушающим?

- **лаконичность речи**

510. Выберите правильный ответ. Что не относится к особенностям языка публичных речей?

- **сложные синтаксические конструкции**

511. Выберите правильный ответ. Что не относится к правилам образования метафор?

- **Необходимо уметь кратко передать сложное содержание**

512. Выберите правильный ответ. Что не относится к ряду логически обусловленных операций, выполняемых при переводе сложной терминологической группы?

- **первичный дословный перевод**

513. Выберите правильный ответ. Что не относится к способам связи реплик, используемых в интервью?

- **выяснение мнения коллег выясняется личное мнение интервьюируемого**

514. Выберите правильный ответ. Что не относится к типовым лексическим средствам оформления официально-делового стиля?

- **эмоционально-окрашенная лексика**

515. Выберите правильный ответ. Что не относится к требованиям, которым должен отвечать качественный научно-технический перевод?

- **подробное изложение**

516. Выберите правильный ответ. Что не относится к трем наиболее традиционным критериям, которые лежат в основе классификации рекламных текстов?

- **частота предъявления в СМИ**

517. Выберите правильный ответ. Что не относится к трем типам связи между отдельными значениями слова, которые разграничивают новейшие словари?

- **устойчивая связь, граничащая с фразеологией**

518. Выберите правильный ответ. Что не относится к формальным стилистическим правилам, которые определяют нормы официально-делового общения?

- **ориентированность на индивидуального адресата**

519. Выберите правильный ответ. Что не следует относить к синтаксическим особенностям оформления научно-технических текстов:

- **преобладание простых нераспространенных предложений**

520. Выберите правильный ответ. Что не типично для диалогов в официально-деловом общении?

- **перегруженность терминами**

521. Выберите правильный ответ. Что не является научной статьей?

- **Резюме-выводы**



522. Выберите правильный ответ. Что не является характерным для стандартного официального языка (конференций, судебных заседаний и пр.)?

- **большая эмоциональная насыщенность, носящая естественный, непосредственный характер**

523. Выберите правильный ответ. Что не является целью рассуждения?

- **сообщение уже установленной истины**

524. Выберите правильный ответ. Что не является этапом работы по дешифровке отсутствующего в словарях сокращения?

- **Догадка, основанная на имеющемся жизненном опыте**

525. Выберите правильный ответ. Что обозначает сокращение *PS*?

- **лошадиная сила**

526. Выберите правильный ответ. Что подразумевается под немецким словом *Terminologie*?

- **совокупность понятий и обозначений какого-либо профессионального языка**

527. Выберите правильный ответ. Что, согласно Клаппенбаху и Штейницу (*Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*), является не одной из четырех основных стилистических сфер, а промежуточным слоем?

- **Dichterisch**

528. Выберите правильный ответ. Язык публичных речей существует _____.

- **преимущественно в устной форме**

529. Выберите правильный эквивалент на французском языке: *grosso modo*.

- **en gros**

530. Глаголы, образованные с приставками *er-, ent-, auf-, an-, los-* и др., например, "erklingen", "loslaufen", обычно связаны со значением

- **начала действия**

531. Данный фрагмент *Chef der britischen Mount-Everest — Ezpedition, Sir John Hunt* переводится как:

- **руководитель британской экспедиции на Эверест сэра Джон Хант**

532. Для перевода *Partizip I* обычно употребляется:

- **деепричастие несовершенного вида**

533. Для перевода *Partizip II* обычно употребляется:

- **деепричастие совершенного вида**

534. Есть конструкция *accusativus cum infinitivo* в предложении

- **Nachmittags hörten wir ihn plötzlich rufen**

535. Есть конструкция *accusativus cum infinitivo* в предложении

- **Walter hörte eine Uhr schlagen**

536. Есть причастие I в предложении

- **Wieder in der Werkhalle an der Drehbank stehend, dünkten Walter die Ostertage in Lüneburg wie ein Traum**

537. Есть причастие II в предложении

- **Den Kopf in die Hand gestützt, lag das Mädchen und sah nach dem Fenster hinüber**

538. Из форм прошедшего времени наиболее нейтрален в видовом отношении:

- **претерит**



539. Из форм прошедшего времени наименее нейтрален в видовом отношении:

- **плюсквамперфект**

540. Имя Heinrich der Vogler следует переводить как:

- **Генрих Птицелов**

541. Имя Henri Quatre следует переводить как:

- **Генрих Четвертый**

542. Имя Richard Löwenherz следует переводить как:

- **Ричард Львиное Сердце**

543. Инфинитив II пассива действия состоит из:

- **причастия II основного глагола "werden" ("worden") и инфинитива глагола "sein"**

544. Инфинитив II пассива состояния включает в себя

- **причастие II основного глагола, причастие II глагола "sein" ("gewesen") и инфинитив глагола "sein"**

545. Какой речевой жанр не относится к официально-деловому стилю?

- **монография**

546. Клички и прозвища людей

- **следует переводить**

547. Название «Kap der Guten Hoffnung» следует:

- **переводить как «Мыс Доброй Надежды»**

548. Название гор «Böhmer Wald» следует:

- **переводить как «Чешский лес»**

549. Название гор:

- **транслитерируются или транскрибируются**

550. неделимые словосочетания, общее значение которых не вытекает из значения их отдельных компонентов, это:

- **фразеологические сращения**

551. Немецкий глагол не имеет

- **грамматической категории вида**

552. Нет конструкции accusativus cum infinitivo в предложении

- **"Mensch, mach Platz!" ruft Bertin, vom Brunner wiederkehrend**

553. Нет конструкции accusativus cum infinitivo в предложении

- **Man muß gesehen haben, wie sie arbeiteten**

554. Отрезок текста, имеющий смысловую законченность и дающий возможность установить точное значение слова (словосочетания), входящего в этот текст, это:

- **контекст**

555. Перевод может полностью соответствовать исходному тексту только тогда, когда

- **вся совокупность информации, заключенная в оригинале, воспроизведена в его переводе**

556. Плюсквамперфект выражает:

- **предшествование одного прошедшего действия другому**



557. Пословица «Alte Liebe rostet nicht» переводится как:

- **Старая любовь не ржавеет**

558. Пословица «Den Stier bei den Hörnern packen» переводится как:

- **Взять быка за рога**

559. Пословица «Die Hände in den Schoß legen» переводится как:

- **Сидеть, сложа руки**

560. Пословица «Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz» переводится как:

- **Глупость и чванство растут на одном дереве**

561. Пословица «In den kleinsten Dosen sind die besten Salben» переводится как:

- **Мал золотник, да дорог**

562. Пословица «J-m Steine in den Weg legen» переводится как:

- **Вставлять палки в колеса**

563. Пословица «Nach dem Essen soll man ruhn oder tausend Schritte tun» переводится как:

- **Пообедав, отдыхай или ногам работу дай**

564. Пословица «Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen» переводится как:

- **Убить двух зайцев**

565. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые слова относятся к:

- **фразеологическим единствам**

566. Предложение «Als er schon auf der Brücke war, wurde ihm klar, daß sein Herz nicht stärker geklopft hatte»:

- **Когда он уже шел по мосту, ему вдруг стало ясно, что сердце понемногу успокаивается**

567. Предложение «Aufmerksamkeit schenkt diesen Fragen niemand» лучше перевести как:

- **Никто не уделит особого внимания этому вопросу**

568. Предложение «Damals waren Venedig, Genua und Pisa die großen Handelsstädte, deren Geschwader das Mittelmeer beherrschten» следует переводить как:

- **В те времена Венеция, Генуя и Пиза были крупными торговыми центрами, их флот господствовал на Средиземном море**

569. Предложение «Das ist unser zuverlässigster Chauffeur, der kennt die Gegend hier wie seine Westentasche» можно перевести как:

- **Это наш шофер, он знает окрестности как свои пять пальцев**

570. Предложение «Das Licht ist fahl, kein Wind rührt sich, kein Blatt bewegt sich am Baum» лучше перевести как:

- **Солнечный свет потускнел, не чувствуется ветра, не шелохнется лист на дереве**

571. Предложение «Der Bürovorsteher, das Blatt sorgfältig zusammenfaltend, entfernte sich missbilligend» лучше перевести как:

- **Аккуратно свернув бумагу, начальник канцелярии удалился, неодобрительно покачивая головой**

572. Предложение «Der französische Präsident besucht Moskau im April»:

- **Президент Франции посетит Москву в апреле**

573. Предложение «Der Schnee wird zu Wasser» лучше перевести как:

- **Снег тает**



574. Предложение «Die Firma behauptet, die Ware geliefert zu haben.» лучше перевести как:

- **Фирма утверждает, что она товар поставила**

575. Предложение «Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache, sagte sie» можно перевести как:

- **Она сказала: «Лучше синица в руках, чем журавль в небе»**

576. Предложение «Er dachte, daß Morgenstunde Gold im Mund habe, und daß es keine zweite solche gelegenheit gebe, hochzukommen, und daß er nicht mehr der Jüngste sei» можно перевести как:

- **Он подумал: «Кто рано встает, тому бог дает. Вряд ли мне представится еще одна возможность сделать карьеру, а ведь я уже не молод»**

577. Предложение «Er ist ein Mann von Charakter» лучше перевести как:

- **Он человек с характером**

578. Предложение «Er reklamiert diese Ware» следует переводить:

- **Он заявил претензию на данный товар**

579. Предложение «Er saß wie auf glühenden Kohlen» можно перевести как:

- **Он сидел как на раскаленных углях**

580. Предложение «Es muß schon geläutet haben.» лучше перевести как:

- **Вероятно, уже звонили**

581. Предложение «Frida Brenten aber fühlte ihre Kräfte schwinden» лучше перевести как:

- **Но Фрида Брентен чувствовала, что силы покидают ее**

582. Предложение «Haben sie ihr Abschlußexamen bestanden, so gehen sie in die Praxis» следует перевести как:

- **После сдачи государственных экзаменов они идут на работу**

583. Предложение «Hamburg und Prag haben eine Städtepartnerschaft abgeschlossen»:

- **Гамбург и Прага заключили договор о сотрудничестве**

584. Предложение «Henri stellte nur fest, daß er in eine hübsche Familie einträte» следует переводить как:

- **Генрих подумал: нечего сказать, в хорошую он входит семейку**

585. Предложение «Herr N. ist durch ein Versprechen gebunden» — лучше перевести как:

- **Господин Н. связан своим обещанием**

586. Предложение «Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben» лучше перевести как:

- **Будем надеяться, что они к тому времени разработают проект**

587. Предложение «Ich habe noch nie Pferde schreien gehört und kann es kaum glauben»:

- **Я еще никогда не слышал, чтобы лошади кричали, и мне что-то не верится**

588. Предложение «Ich sah nach der Uhr. Es war noch vor acht. Eine Viertelstunde zu früh» лучше перевести как:

- **Я посмотрел на часы — ещё не было восьми. Я пришел на четверть часа раньше**

589. Предложение «In vier Jahren kann man aller liebst vor die Hunde kommen!» можно перевести как:

- **За четыре года можно самым великолепным образом вылететь в трубу!**

590. Предложение «Na, also! Kopf hoch, Violet! Wer nichts wagt, gewinnt nichts!» можно перевести

- **Ну и что! Выше голову, Виолет! Кто не рискует, тот не пьет шампанского!**



591. Предложение «Nachmittags hörten wir ihn plötzlich rufen.» лучше перевести как:

- **Во второй половине дня мы вдруг услышали его крики**

592. Предложение «Schwester Klare errötete, immer tiefer und tiefer» лучше перевести как:

- **Сестра Клара покраснела все сильнее**

593. Предложение «Um die Mitte der Nacht tritt Christoph Kroysing gebückt aus dem Eingang des Unterstandes...» — лучше перевести как:

- **Среди ночи Кристоф Кройзинг, согнувшись, выходит из блиндажа ...**

594. Предложение «Um diese Zeit kamen immer schon ein paar Wagen vorbei, die tanken wollten.» лучше перевести как:

- **Всегда в это время уже подъезжали заправляться первые машины**

595. Предложение «Und die Form sagt mir auch nicht zu» лучше перевести как:

- **И фасон мне не подходит**

596. Предложение «Будем надеяться, что они к тому времени разработают проект» переводится как:

- **Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben**

597. Предложение «К проектировочным работам приступили, не изучив как следует местность» переводится как:

- **Man begann mit Projektierungsarbeiten, ohne das Gelände gründlich untersucht zu haben**

598. Предложение «Нужно было видеть, как они работали» переводится как:

- **Man muß gesehen haben, wie sie arbeiteten**

599. Предложение «Поправившись, он продолжает работу» переводится как:

- **Gesundgeworden setzt er seine Arbeit fort**

600. Предложение «Принимаемый на работу не должен был быть ранее судимым» переводится как:

- **Der Einstellende durfte nicht gerichtlich bestraft worden sein**

601. Предложение «Чтобы уметь переводить, нужно научиться переводу.» переводится как:

- **Um übersetzen zu können, muß man das Übersetzen gelernt haben**

602. Предложение "Klavierspieler vortreten" — лучше перевести как:

- **"Кто играет на рояле, — шаг вперед"**

603. Предложение можно «Ich heirate Madame Rousseau, und wir leben alle wie Gott in Frankreich» перевести как:

- **Я женюсь на мадам Руссо и мы заживем как у Бога за пазухой**

604. Предложение: «Er bleibt Direktor.» лучше перевести как:

- **Он остается директором**

605. Предложение: Dann winkte er seufzend dem servierenden Diener und unterschrieb das nächste der Dokumente. — лучше перевести как:

- **Потом он, вздохнув, кивнул накрывающему на стол слуге и подписал очередной документ**

606. Предложение: Die Lebensmittelversorgung ist ein Grundproblem. — лучше перевести как:

- **Снабжение продовольствием — одна из основных проблем**

607. Предложение: Lachend wehrt er die murrenden Reden der Kameraden ab. — лучше перевести как:

- **Смеется, он защищается от ворчливых упреков товарищей**



608. Продолжите предложение: Als Don Jaime wieder zu sich kommt und aus der Intensivstation entlassen werden kann, werden auf der Inneren Station vier Zimmer frei gemacht — ...

- **davon eines für seine Frau Elena, 38, zwei für Leibwächter**

609. Продолжите предложение: Als ich ein kleiner Junge war und mein Vater, an einem hellen Sommerabend, _____.

- **mit mir zum Waldschlößchen spazierte**

610. Продолжите предложение: Auf Sri Lanka bestätigten die Behörden _____.

- **bislang 23.100 Tote**

611. Продолжите предложение: Aufgeschlossene Erdöl - und Erdgasreviere liegen _____.

- **in Niederösterreich und Oberösterreich**

612. Продолжите предложение: Chelsys Vater Charles hat in dem südafrikanischen Land Simbabwe ...

- **ein Vermögen mit Jagd-Safaris angehäuft**

613. Продолжите предложение: Das durchschnittliche Volumen ist von 1970 bis 1980 durch schnittlich jährlich _____.

- **um 8,3%, von 1980 bis 1984 sogar um 9,7% gestiegen**

614. Продолжите предложение: Das Lager ist ein Gefängnis

- **mit Haft auf unbestimmte Zeit, aber ohne Urteil**

615. Продолжите предложение: Die größten Zerstörungen entstanden _____.

- **in der indonesischen Provinz Aceh**

616. Продолжите предложение: Die Vergangenheit und die Gegenwart leben _____.

- **miteinander im Einklang**

617. Продолжите предложение: Dieser Zeitraum der weltweiten Stahlkrise war geprägt durch den Trendbruch des globalen Wirtschaftswachstums _____.

- **aufgrund des Olschocks**

618. Продолжите предложение: Dresden ist eine wunderbare Stadt, _____.

- **voller Kunst und Geschichte**

619. Продолжите предложение: Er klang so merkwürdig und so heiter verwunschen, _____.

- **daß ich ihn nicht mehr vergessen konnte**

620. Продолжите предложение: Gestützt auf seine immerwährende Neutralität spielt Österreich die Rolle _____.

- **eines stabilisierenden Elements auf der internationalen Ebene**

621. Продолжите предложение: Harrys älterer Bruder Prinz William (22) hat ...

- **von seiner Freundin Kate Middleton (21) getrennt**

622. Продолжите предложение: Hunderttausende Überlebende sind nach Einschätzung der Gesundheitsbehörden _____.

- **von Krankheiten bedroht**

623. Продолжите предложение: Ich fahre fort, die Wörter möglichst so zu schreiben, ...

- **wie ich sie höre und wie ich sie ihrer Herkunft nach verstehe**

624. Продолжите предложение: Ich gebe den Menschen eine Chance, ...

- **die Liebe zu Gott zu zeigen**



625. Продолжите предложение: Ich glaube, dass Gott den Menschen geschaffen hat, ...

- **um größere Dinge zu vollbringen**

626. Продолжите предложение: Im Außenhandel dominiert die Bundesrepublik Deutschland,

- _____.
- **gefolgt von der Schweiz und von Italien**

627. Продолжите предложение: In den siebzigen Jahren bis Mitte des neunzigen Jahres wuchs

- _____.
- **der Welthandel mit Stahl in beeindruckenden Schritten**

628. Продолжите предложение: In Villawood befindet sich ein Immigration Detention Centre, ein Lager, ...

- **in dem Asylsuchende, Flüchtlinge aus Bürgerkriegsregionen, interniert werden**

629. Продолжите предложение: Industrie und Gewerbe basieren _____.

- **auf reichen Bodenschätzen, großen Energiereserven und hochqualifizierten Arbeitskräften**

630. Продолжите предложение: Jaime de Marichalar ...

- **ist der Spross aus uraltem spanischem Adel**

631. Продолжите предложение: Jaime de Marichalar, der Schwiegersohn von König Juan Carlos, ...

- **hat einen schweren Schlaganfall erlitten**

632. Продолжите предложение: Leben ist etwas Heiliges, ...

- **es muss gerettet werden**

633. Продолжите предложение: Nein, ich vermute vielmehr, es handelt sich um das Bedürfnis von Kulturpolitikern und Lektoren, ...

- **uns die Mühen differenzierten Sprachgebrauchs zu ersparen**

634. Продолжите предложение: Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland _____.

- **mit schnellwachsendem Dienstleistungssektor**

635. Продолжите предложение: Prinz Harry (20) und Chelsy Davy (19)...

- **kennen sich erst seit acht Monaten**

636. Продолжите предложение: Schlimmer, als hungrig und krank zu sein, ...

- **ist niemanden zu haben**

637. Продолжите предложение: Sie lernten sich 1989 auf einer Studienreise

- **nach Indien kennen**

638. Продолжите предложение: Stahlwerke verarbeiten in Donawitz hergestellten Rohstahl

- _____.
- **zu Edelmetall, Halbfabrikaten und teilweise auch bereits zu Finalprodukten**

639. Продолжите предложение: Tausende Menschen galten weiterhin als vermisst. Es wurde vermutet, dass viele von ihnen _____.

- **unter Tonnen von Schutt und Schlamm begraben wurden**

640. Продолжите предложение: Unsere Heime sind keine üblichen Krankenhäuser. Sie sind Zufluchtsorte für Menschen, ...

- **die niemand haben möchte**

641. Продолжите предложение: Villawood ist von Provinzialität und Gewerbefleiß geprägt, eine Siedlung,

- ...
- **wie es unzählige gibt im Umkreis der großen Städte Australiens**



642. Продолжите предложение: Von 1989 bis 1992 ergab sich beim Handel ein Rückgang von 1,8%. Parallel dazu _____.

- **ging der Weltstahlverbrauch noch kräftiger zurück**

643. Продолжите предложение: Vor der elterlichen Haustür angekommen, wäre er am liebsten wieder umgekehrt und

- **weiter singend durch die schlafende Stadt marschiert**

644. Продолжите предложение: Wir geben den Menschen Essen und Kleider, ...

- **vor allem aber geben wir ihnen Liebe**

645. Пьеса «Разбитый кувшин» Клейста переводится как:

- **«Der zerbrochene Krug»**

646. Роман Фейхтвангера «Die Jüdin von Toledo» переводится как:

- **«Испанская баллада»**

647. Следующие слова: entgleisen, fernsehen, die Eisenbahn, vollzählig — следует переводить на русский язык как:

- **словосочетания**

648. Следующие словосочетания: belegtes Brötchen, Abschied nehmen, Grund und Boden — следует переводить на русский язык

- **одним словом**

649. Слова «Sieger und Verlierer, Freud und Leid, Jubel und Kummer, Glück und Pech» являются:

- **антонимами**

650. Слова die Absage, der Verzicht являются:

- **синонимами**

651. Слова, которые, несмотря на сходство звучания в разных языках, отличаются в каждом языке по своей семантике и стилистическому оттенку, называют:

- **ложные друзья переводчика**

652. Слово das Deputat следует переводить как:

- **натуральная оплата**

653. Слово der Akademiker можно переводить и как:

- **лицо с высшим образованием**

654. Слово der Dramaturg следует переводить как:

- **заведующий литературной частью в театре**

655. Слово der Konservator следует переводить как:

- **хранитель музея**

656. Слово die Routine следует переводить как:

- **большой опыт**

657. Слово reklamieren следует переводить как:

- **заявлять претензию**

658. Словосочетание «Hochmodische Form» лучше перевести как:

- **последняя модель**



659. Сложное слово die Andersgläubige переводится как:

- **инаковерующие**

660. Сложное слово die Friedensnobelpreisträgerin переводится как:

- **лауреат Нобелевской премии**

661. Существительное das Völkerrecht переводится как:

- **международное право**

662. Те функции, которые в русском языке выражаются творительным падежом, в немецком языке выражаются:

- **одним из четырех падежей без предлога или с предлогом**

663. Устойчивые сочетания, значение которых мотивировано образной формой словосочетания, называются:

- **фразеологические единства**

664. Устойчивые сочетания, у которых общий смысл вытекает из компонентов, называются:

- **фразеологические сочетания**

665. Форма инфинитива II включает в свой состав

- **причастие II основного глагола и инфинитив I вспомогательного глагола "haben" или "sein"**

666. Фразеологизм «aus dem Regen in die Traufe kommen» переводится как:

- **попасть из огня да в полымя**

667. Фразеологизм «aus der Haut fahren» переводится как:

- **вспылить, выйти из себя**

668. Фразеологизм «da lachen die Hühner» переводится как:

- **курам на смех**

669. Фразеологизм «der Hund des Gärtners» переводится как:

- **собака на сене**

670. Фразеологизм «deutsch reden» переводится как:

- **говорить ясно, понятно, без обиняков**

671. Фразеологизм «ein Katzensprung» переводится как:

- **рукой подать**

672. Фразеологизм «er ist für ihn Luft» переводится как:

- **он для него пустое место**

673. Фразеологизм «gleiche Brüder — gleiche Karren» переводится как:

- **одного поля ягода**

674. Фразеологизм «Hinter schwedischen Gardinen» переводится как:

- **за решеткой, в тюрьме**

675. Фразеологизм «j-m nicht grün sein» означает:

- **«недолюбливать кого-либо, иметь зуб на кого-либо»**

676. Фразеологизм «j-n an die Wand drücken» переводится как:

- **утереть нос кому-либо**



677. Фразеологизм «nicht recht bei Groschen sein» переводится как:

- **быть не в своем уме**

678. Фразеологизм «sich den Kopf zerbrechen» переводится как:

- **ломать голову над чем-либо**

679. Фразеологизм «unter aller Kanone sein» означает:

- **«быть ниже всякой критики»**

Файл скачан с сайта oltest.ru

oltest.ru

